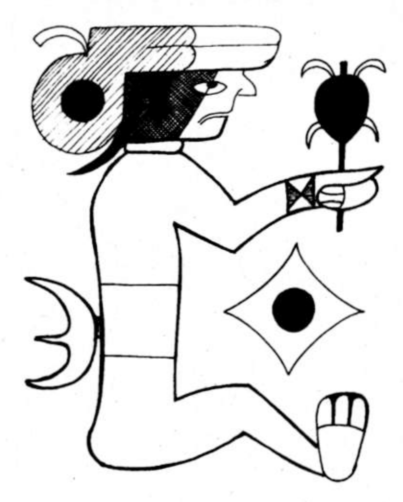


PRESENCIA



DICCIONARIO



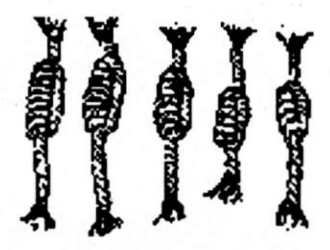
CASTELLANO - GUARANÍ

Autores:

Felipe Román Montenegro

Responsable de Comunicación
de TEKO-Guaraní

Félix Layme Payrumani



Nº 1

Con el co-auspicio de la
Comisión Boliviana del V Centenario
Encuentro de Dos Mundos

Explicación sobre el uso del diccionario

El alfabeto utilizado en el presente diccionario está aprobado por la Resolución Ministerial Nº 2419 del 17 de octubre de 1987.
Comparando la fonología del guaraní con la del castellano, se distinguen dos tipos de sonidos o fonemas:

1.- Fonemas que se escriben y se pronuncian semejantes al castellano (no hay diferencia).
2.- Fonemas propios de la lengua guaraní o que no se escriben como castellano. Ej.: ɨ vocal gutural, semejante a la ü del mapuche (ɨ = agua).
ä ë ï ö ü vocales nasalizadas
3.- mb, nd, ng parecidas al castellano, pero cada una de ellas es un único sonido (oclusivo sonoro nasal). Nótese que en guaraní no existen las letras "b" ni "d".
4.- Uno de los aspectos que conviene tomar en cuenta es la adopción de la K en vez de la C y la Q del castellano.
5.- El guaraní tiene palabras con vocales alargadas, y al escribirlas se repite la vocal alargada: ej. Kapii = paja Koo = chaco.
6.- O es el prefijo personal de tercera persona (él, ella): Oguata = él camina
7.- Re es el prefijo personal de segunda persona (Tú): Reguata = Tú caminas
8.- Prefijo personal indica la persona del verbo. En guaraní no es la terminación del verbo la que expresa la persona que es sujeto de la acción, sino el inicio o prefijo personal: aguata = (yo) camino; a es el prefijo personal de la primera persona singular (yo).

Con esta sencilla nota de aclaración, creo haber explicado lo suficiente, y no me queda sino desear que esta publicación ayude a quienes desean estudiar el idioma guaraní.

Felipe Román Montenegro
Responsable de Comunicación de TEKO-Guaraní

A

a	Primera letra del alfabeto guaraní, suena como español
a	Característica verbal de primera persona singular de los verbos transitivos (son los verbos areales Ej. a-yapo=hago, apɨta=me quedo
a	Cabello, pelo, vello (lanudo)
a	Fruta, ia = tiene fruto
(a) a	Caer
(a) asa	Pasar
achaá	Quejido del hombre guaraní por algún dolor
achi	Maíz molido y cocido
aeé	Admiración por lo habilidoso y práctico
ae	Su propio; (ojo joó **ae** pe = se fue a su propia casa)
ae	Salgo, salí
aeño	Solo (nde aeño = solo, de su propia voluntad)
aguara	Zorro, lisonjero, alabanza
aguasa	Adulterio
agüeño	Solo su sombra
agüero	Máscara
aguɨye	No, imperativo
agua	Comprar
aguapei	Camalote
aguapeasa	Pájaro acuático
aicho	Suegra de hombre
aipo	¡Escuchá! Pronombre adjetivo ponderativo (ausente o invisible)
aipɨguara	Batir
ai	Característica de ciertos verbos que llamamos aireales como aipota = quiero, deseo, aiporu = uso, prestado
aiporara	Sufro, mi martirio
aipoka	Lo tuerzo
aikuaá	Lo sé, entiendo. Ej. aikuaá ma = ya entiendo
aiko	Estoy, mi vivencia
aikokatu	Vivo rico
aikɨu	Despiojar
akatua	Apreciar, preferir
akatu	Derecha, mano derecha, a la derecha
akateɨɨ	Avaro, mezquino, tacaño
akaru	Me alimento, como
akɨ	Flojera, pereza
akë	Duermo
(a) kɨo	Quebrar
ä	Figura
äro	Vigilar, cuidar, esperar
äkua	Veloz, ligero
äka	Cabeza
äkandɨta	Almohada
äipe	Figura plana
äjaregua	Geometría
akutiguai	Ardilla
amapɨtu	Nube
amarɨapu	Trueno
ambue	Ajeno, otro, lo contrario
ambɨ	Moco, flema
angu	Suspiro
aña	Diablo, demonio
añamembɨ	Hija del diablo
añete	Cierto, verdad
añetete	De verdad, muy cierto
añetepegua	Genuino, auténtico
añemongüeta	Verbo en voz reflexiva (significa pensar)
apeyu	Por madurar
apesɨɨ	Liso, bruñido
apirai	Brincar, danzar de alegría
ara	Tiempo, día, cielo, firmamento
araku	Calor
arakuaa	Consejo, sabiduría, educación, entendimiento
arapochɨ	Tormenta, mucha lluvia
arukä	Costilla
araɨvi	Llovizna, segundo mes de otoño, cuarto mes del año, abril
ararɨvo	Tiempo de cosecha, último mes de otoño, quinto mes del año, mayo
araroɨ	Tiempo de frío, primer mes de invierno, sexto mes del año, junio
aratini	Tiempo seco, segundo mes de invierno, séptimo mes del año, julio
aravɨtu	Tiempo de viento huracanado, último mes de invierno, octavo mes del año, agosto
arapotɨ	Tiempo de flores, primer mes de primavera, septiembre
aravɨki	Lunes
arapá	Martes
arapoä	Miércoles
arakavi	Jueves
arakuera	Viernes
arakuvo	Tiempo de calor, segundo mes de

	primavera, octubre
araama	Tiempo de lluvia, tercer mes de primavera, noviembre
araëtɨ	Mes de siembra, último mes del año, diciembre
arapa	Fin del día, morir
arapapaka	Almanaque
aramöete	En seguida, urgente
arajaɨka	Reloj
arajaɨ	Hora
arajaimi	Minuto
arapɨtu	Atmósfera, aire
arja	Llevo
arapatuare	Pájaro carpintero
arapegua	Para el día, para de día, para el cielo
arapuku	Tiempo largo, día largo
araɨpɨ	Universo, espacio universal, el mundo
arapɨ	Fin de semana, sábado
arasɨ	Rabia, enojo, ira
aruä	Esbelto, lindo, acicalado
(a) asavi	Caer en un agujero, pisar en falso
aseo	Garganta, aseo
asu	Izquierda
ateɨ	Estar flojo, de mala gana, no quiere, se niega
aratú	Domingo
aratiku	Chirimoya silvestre
arete	Fiesta
are	Caído, semilla caída accidentalmente en el chaco
arupi	Frecuenciar
arɨ	Dios de la naturaleza (dentro de la mitología guaraní)
ayu	Vengo, cuello
ayuvuku	Cuello largo
ayura	Enlazar por el cuello
ayuregua	Collar, corbata, bufanda
ayurasa	Cadena del cuello, collar
aimbe	Tuesto, tostar en sartén o tiesto o de otro modo
amomburu	Lo tengo sentenciado
ámope	Algunas veces
amongüeta	Leer, le hablo
ambu	Ruido
ambue	Ajeno, diferente
andai	Calabaza, joco
anguya	Ratón
angua	Mortero, tambor
ani	No, negación
anyave (añave)	Ahora, ahora mismo
apa	Despierto
apëku	Paladar
apeusa	Ciempiés, miriápodos
apu	Mentira
apua	Corto, de forma redondeada

aapɨ	Quemar, incinerar
apɨsa	Oido
apɨka	Asiento
apɨkuaa	Cinta para amarrar cabello
apɨte	Coronilla, punta más alta
apɨrakua	Oso hormiguero
arakae	Adverbio de tiempo, pretérito
arire	A continuación, después
arua	Producir malestar, principalmente en los niños
arɨvo	Arrancar, cosechar, segar
arovia	Creo, tengo fe
arokömegua	Estropeo
atɨ	Reunión, montón
atɨkue	Bagazo
atɨra	Cresta
ava	Quién, alguien
avati	Maíz
avai	Problema
avatikɨ	Choclo
avatio	Troje, granero
avaete	Feroz, terrible, espantoso
avei	Siempre, cada vez
aveigua	Tamaño, de mi edad
aviyu	Pelusa
aavoo	Desplumar
avɨ	Errar
avikɨ	Tocar furtivamente o ligeramente
(a) yapo	Hago
(a) yokuai	Mando, encargo
(a) yapi	Tiro, disparar arma de fuego
(a) yekuaa	Soy conocido, me exhibo
(a) yeokuai	Me mando, soy mandado
(a) yererajauka	Soy llevado, me hago llevar
(a) mombo	Botar, abandonar
(a) esape	Alumbro, iluminar
(a) upi	Alzo, levantar algo
ama	Lluvia
amandau	Granizo
amavera	Relámpago
amandɨ	Agua de lluvia
amanguɨ	Racha de lluvia, chubasco
ámope	A veces, de vez en cuando
amɨri	Ser vencido, perder
amogüe	Alguno, alguna
andeko	Apurarse, fatigarse
andɨra	Murciélago, vampiro
angueko	Estar fatigado, estar apurado
asɨ	Muy
añeapiti	Soy atado, me ato
añerenoe	Soy sacado
añapɨti	Alto, amarro
añemonde	Me visto, soy vestido
aɨvö	Presagiar infortunios, anunciar desgracias
aɨu	Amor, querer

CH

Chä	Cuerda, soga, lazo
Chaä	Imaginar, suponer
Charara	Onomatopeya de crepitar
Chächi	Crespo
Chaguaki	Gemelos, sinónimo chaguakiri = mellizos
Chakai	Mimado, llorón por alguien o por su madre
Chakämɨta	Pájaro cardenal, sinónimo Ñakamɨta, guɨrakamɨta
Chape	Aplastado
Chau	Número cardinal nueve
Chaupa	Noventa
Chaupopa	Novecientos
Chaua	Noveno
Chaɨ	Arrugado, encogimiento
Chaä	Imaginar, suponer
Chapaɨ	Pequeño, petiso (Enrique ko jae chapaɨ = Enrique es petiso)
Chapirë	Buitre negro, sinónimo uruvu = guäpï
Chapapa	Repisa
Chabuku	Peludo, lanudo
Che, chee	Yo, me mi
Cheré	Mi nombre, me llamo
Cheve	A mí (dativo)
Cheru	Mi padre
Chuiriri	Sinónimo choiriri, un pájaro que aparece en primavera
Chuú	Morder, mascar
Chiɨɨ	Resbaladizo, lustroso
Chiu	Número cardinal siete
Chiupa	Setenta
Chiupopa	Setecientos
Chinini	Reteñir
Chinu	Colibrí, sinónimo
Chivivi	Chorrear líquido, fluir
Chopi o chope	Aplastado, abollado
Chórokoko	Corazón
Chua	Plato de madera o de arcilla
Chukë	Baile tradicional de los guaraní
Chupe	Para él (acción de dar)
Churi	Intestino
Chutu	Corto
Chura	Viático, estipendio, avío, merienda
Chuumbi	Podrido, desecho, desmenuzado
Chugüi	De él, por causa de él
Chirimbititi	Chicharra pequeña
Chiguai	Tejón
Chipiru	Flaco, cadavérico
(Che) ramɨɨ	Mi abuelo
(Che) yarɨ	Mi abuela
(Che) rɨkeɨ	Mi hermano mayor
(Che) rɨvɨ	Mi hermano menor
(Che) pɨtupa	Expiar, me asfixio
(Che) reräkua	Tengo fama

E

e	Suena como en castellano, y es el prefijo del imperativo; e yu = ven e re = di
e	Raíz del verbo irregular decir
éecha	Ver
echaá	Suponer, sospechar
ei	Miel
eiru	Especie de abeja "Nectaris Mellifica"
eiraitɨ	Colmena, nido de abejas
eira	Melero, mamífero
eeka	Búsqueda, imperativo de busque
endu	Oír, sentir
ene	Escarabajo pelotero
eonde	Desea morir, se da a entender que un animal que ha sido cazado lo ha sido por su deseo de morir, y no por pericia del cazador
eére	Lamer
éte	Genuino, verdadero, superlativo
ëtu	Oler
ere	Decir, hablar
ereuka	Hacer decir, hacer hablar
esaete	Arisco, huidizo
evora	Polen Ej.: miel con el polen
eta	Sufijo de muchedumbre, multitud
ete	Prefijo de superlativo Ej.: guasuete = muy grande, colosal
ete	Sufijo de sentido auténtico legítimo
eta	Mil, muchos
etakure	Kilogramo
etañejäata	Kilómetro
echauka	Muestre, mostrar (imperativo)
echa	Parecido a, como si fuera
eepɨ	Redime, defienda (imperativo)
ekua	Vaya (imperativo)
ëguä	Facilidad, oportunidad. Ejem. Jëguä cheve = me fue fácil
eñoi	Germinación, brotar
ërakua	Se dice, corre la voz

G

Suena siempre como en gas, nunca suena jota.

guáa	Papagayo
guapɨa	Trono, asiento
guapɨka	Asiento
guapɨ	Sentar
guari	Cantimplora
guasu	Grande, enorme
guasu	Urina, venado
guasupi	Cuero de urina
guata	Caminar, campear, andar
guataa	Andanza, movilidad
guaru	Asco, repugnancia
guandaka	Zapallo
guakoko	Ave de familia zancuda
guasukea	Planta medicinal muy utilizada por los guaraní para cuarar diarrea.
guayapa	Sacharroza
guäreno	De la familia cactácea, pitajaya
guasukaka	Ciervo
guasavara	Batalla, combate, guerrilla
güembɨ	Fortaleza, combate, guerrilla
güeru	Acción de traer
güeé	Vomitar, lo vomitado
güeyɨ	Descendente, baja, bajada
guïtimimo	Harina de maíz moldeado y cocido a vapor
güire	Desde (que) después de
güɨrapepoasa	Calandria
güive	De, desde (lugar y tiempo)
guira	Pájaro, ave
guɨrarü ete	Genio tutelar de los pájaros o aves migratorias
guɨrarü	Mirlo, tordo pájaro negro
guɨyeiä	Bueno, valiente, insistente, persistente

J

jäa	Medir
jäavae	Medida
jae	El, ella, eso, esa, es
jai	Elemento
jaanga	Falso, imitación
jäayavai	Simetría
jaema	Luego, entonces, ya
jae-nunga	También, igualmente
jae-reta	Ellos, ellas
javaeno	El único
jaimbe	Aspero, filo
jaimei	Apenas
jai	Astilla
jaku	Caliente
jakua	Tener punta
jakuarovi	Con punta fina y muy filosa
jakuvo	Calor
japa	Arco de flecha
japo	Raíz
jare	Sí
jarei	Después no más
jarua	Maligno a la salud
jarusu	Largo, desarrollado
jasɨ	Dolor
javiyu	Pelusa, vello
jayekenda	Perímetro
jayasi	Fermentado
jeɨke	Polígono
jeɨke pirambojäa	Area de un polígono
jekuae	Siempre
jembɨre	Residuo
jembeɨ	Borde, orilla
jembɨre	Sobra, excedente
jembochɨ	Salado, salitroso
jesegua	Experto, pieza de una cosa
jete	Espesor
jeta	Mucho
jeteka	Forma
jevoipe	Sanguijuela
jokɨ	Retoño, brote
joviäü	Azul
jokoropi	Por ahí, por allí
jovai	Delante de
jugua	Fondo, base
jupi	Correcto, perfecto
jupiveiño	En seguida
juía	Octavo
juri	Número cardinal octavo
juumbai	Turbio
juumbi	Podredumbre, deshecho
jɨsɨ	Arista

M

machi	Mono	moña	Multiplicar
mae	Mirar	moñaka	Factor
maekañɨ	Pérdida	moñaöe	Productomoyasɨ Bimestre
maemee	Comercio, vender	moyoɨkéä	Trapecio
maemeca	Venta, mercado, super-mercado	moangai	Extenuar
maemegua	Guerra, sequía, pestilencia	moai	Esparcir
maendua	Memoria, acordarse	moakañɨ	Aturdir
maeño	Dejar, permitir	moaña	Empujar
maëpora	Bello, hermoso	moapɨta	Hacer lista, entropar, agrupar
maerä	¿Por qué? ¿para qué?	moatä	Atraer, arrastrar, tironear
maeti	Siembra	moeguä	Dejar en peligro
manaro	Robar, hurtar	moenda	Dar asiento
mandio	Yuca	moeräkua	Publicar, hacer noticia
mandiyu	Algodón	moaruä	Impartir sabiduría
maangareko	Cuidado, apasentar	moësaka	Clasificar, explicar
mano	Muerte	moi	Poner, coser
mano mano	Epilepsia	moïru	Añadir, agregar
marä	Vergüenza	moingove	Hacer vivir
maratu	¿Qué pasó?	mokana	Sacudir
marupi	Por donde quiera	mokañɨ	Perder, extraviar
mee	Esposo	mokoi	Dos, tragar
membɨ	Hijo	mombe	Aplastar
membɨrɨru	Utero, matriz	mombeu	Dar anuncio, avisar
menda	Matrimonio	mombiru	Hacer secar
mendɨ	Suegra de la mujer, madre del varón	mombia	Hacer desviar
meno	Relación sexual	mombɨrɨ	Lejos
metei	Petei=uno	mombo	Botar, abandonar
meteia	Primero	mombu	Reventar
meteivae	Unidad	momburu	Amenzar, sentenciar
meteivae etatɨ	Unidad de millar	momoe	Seguir la huella
meteivae etata	Unidad de millón	monda	Hurto, robo, sospechar
miarë	Zorrino	mondo	Enviar
miari	Conversación, tertulia	mondoro	Rasgar
michi	Poco, chico, pequeño	mongaru	Dar de comer
michia	Niño	mongau	Dar de beber
mí	Lanza, diminutivo	moña	Perseguir
moa	Remedio, medicina	moñera	Rogar, suplicar, implorar
mangueko	Molestar, importunar, apurar	mopau	Intercalar
moaiyao	Descomponer	mopirä	Pintar, colorear
mombapaka	Numerar	moporä	Adornar, embellecer
momichi	Simplificar	mopua	Levantar, dar ánimo
moikavi	Ordenar	morojaa	Juicio
moikavírä	Orden	motareɨ	Odiar
moiruöe	Suma (total)	motini	Disecar
moïruka	Sumando	motumo	Sacudir
mokoia	Segundo		

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

MB

mbagua	Rodaja del uso
mbaipɨ	Polenta
mbaraka	Guitarra
mbaapo	Obra, trabajo, labores
mbae	Que
mbaekuá	Brujo, hechicero malo
mbaeso	Moler
mbaekɨra	Manteca, grasa, mantequilla
mbaetɨ	No hay
mbaravete	Humildad, pobreza
mbarea	Convite
mbae-mbae	Objeto
mbaechaka	Gráfico
mbaepaka	Número
mbaepaka moikavírã	Número ordinal
mbaepaka ñoirü	Número par
mbapapɨvake	Homogénea
mbapapɨyova	Denominador
mbapapɨavɨ	Heterogénea
mbapave yesimbɨ	Recta numérica
mbapayeta	Numerador
mbaeyekou	Abundancia
mbaemboguai	Lancear, gladiador
mbaembotavɨ	Engaño
mbaembopuka	Instrumento musical
mbaembovɨvɨ	Costurar
mbaemboya	Remendar, poner remiendo
mbaemɨ́mba	Animal doméstico
mbaenunga	Qué cosa
mbaepapa	Contar, control, recuento
mbaepɨa	Hígado
mbaepɨku	Tostar harina
mbaepɨuka	Batidor
mbaepoka	Molienda de caña de azúcar
mbaepoó	Cosecha
mbaepomo	Adhesivo
mbaepomombɨ	Torcer
mbaepuere	Poder
mbaëra	Para qué
mbaerasɨ	Enfermedad
mbaerendɨ	Cometa
mbaetɨve	Ya no hay
mbaeyoe	Llevar algo
mbaeyoa	Pecado
mbaeyukaa	Matadero, carnicería
mbaragüe	Bastardo
mbaraka	Maraca, cascabel
mbarakaya	Gato del monte
mbaravɨkɨ	Trabajo, labor
mbatee	Demasiado, abundante
mbatikura	Taparrabo
mbayachi	Veneno
mbaepotɨ	Flor
mbaepoepɨ	Cambio, trueque
mbaerɨru	Recipiente, vasija
mbaepota	Lo que quiero
mbaarɨvo	Cosecha, segar
mbaɨu	Sueño, soñar
mbaejäa	Balanza
mbaekɨ́a	La suciedad
mbaekuatia	Escritura
mbaekuatia rɨru	Libro
mbaekuí	Polvo
mbaemboete	Adorar, adoración
mbaeputuka	Lavar ropa
mbegüe	Despacio, lento
mberu	Mosca
mbia	Deuda
mbigua	Pato negro y largo
mbirua	Viruela, sarampión
mbɨakatu	Consuelo, paz, tranquilidad
mbɨaguasu	Paciencia
mbɨakavi	Bondad, benevolencia, compasión
mbirae	Baile, danza
mbɨyapekuí	Migaja de pan
mbɨte	Mitad
mboa	Enlazar
mboagüɨye	Hacer madurar
mboai	Borrar
mboaimbe	Afilar
mbokamambu	Inflar
mboakɨ	Inducir a la flojera
mboakɨa	Doblar, arrollar
mboaku	Calentar
mboakua	Afilar la punta
mboapɨ	Tres
mboake	Triángulo
mboekovia	Devolver, representar
mbovɨ chugui	Menos que
mboyaöe	Cociente
mboyaovae	Dividendo
mboyao	Dividir
mboyaoka	Divisor
mboyasɨ	Trimestre
mboapɨpa	Treinta
mboapɨ etata	Tres millones
mboapɨpopa	Trecientos
mboapɨa	Tercero
mboatɨ	Juntar, reunir
mboupa	Visita
mboka	Arma de fuego
mboavai	Impedir, esforzar

mboaya	Faltar, fallar
mboe	Enseñar
mboeko	Culpar
mboe-mboe	Animar, inculcar
mboemimonde	Vertir
mboesaguɨrɨ	Mareo
mboesape	Alumbrar
mboesegua	Hacer bien, perfeccionar
mboeta	Multiplicar
mboete	Respetar, respeto
mbogüe	Apagar
mbogüera	Sanar
mboikokatu	Enriquecer
mboipe	Aplastar, aplanar
mboiro	Hacer amargo
mboiya	Adueñar
mboiyu	Serpiente
mboɨke	Poner de costado
mboɨpɨ	Empezar, comienzo
mboɨvate	Poner arriba, levantar
mboɨu	Dar de beber
mboɨvera	Collar brillante
mboguapɨ	Hacer sentar
mbojäanga	Ilustrar
mbojaɨ	Triturar
mbojopa	Confundir
mbokavi	Embellecer
mbokepegua	Molestar, fatigar
mbokuakua	Criar, hacer crecer
mbogua	Hércules, hombre mitológico
mbopaa	Terminar, darle fin
mbopara	Colorear, pintar, manchar
mbopiriri	Aventar, trillar
mbopɨguasu	Ensanchar
mbopo	Hacer montar
mbopota	Regalo, regalar
mbopiaä	Apenar
mbopɨambue	Causar arrepentimiento
mbova	Contagiar
mbochɨ	Enojo, ira
mboepɨ	Pago
mboki	Despacio, suave, con calma
mboi	Víbora, serpiente, culebra
mboɨ	Collar
mbokere	Loco
mborerekua	Compasión, generosidad
mborevi	Tapir
mboroki	Honda
mboruru	Remojar
mbovɨ	Poco
mbovo	Rajar
mboyao	Dividir, separar
mboyea	Mezclar, surtir
mboyɨ	Cocinar, cocer
mboyarúa	Amigo de confianza
mboyau	Bañar
mboyeandu	Prever, precaver
mburika	Asno
mburu	Amenaza
mburua	Embarazo
mburuvicha	Autoridad
mburucuya	Granadilla silvestre
mbutuú	Descanso

I

ichä	Cuerda
ikatu	Fuera, hacia afuera
ini	Hamaca
ipaye	Chamán, curandero
iroɨ	Frío, hace frío
irundɨ	Número cardinal cuatro
irü	Otro, compañero
ita	Piedra
ipe	Plano
irundɨke	Cuadrilátero
irrundɨa	Cuarto (orden)
ikü	Su lengua
inambu	Perdiz pequeña de color violáceo
ine	Hediondo
ipoíchä	Cuerda de la trampa
itapu	Ruido de golpear piedras
ínimbo	Hilo, ovillo
itapesii	Loza, vajilla
itati	Mármol blanco
ɨsɨrɨ	Arroyo, corriente de agua
ɨ́vate	Arriba, alto, altura
ɨ́vɨkua	Zanja, pozo
ɨvɨrarapo	Raíz de árbol
ɨvɨraraka	Rama de árbol
ɨ́vɨtu	Viento
ɨ́vɨya	Lombriz
ɨ́taku	Agua caliente
ɨaparua	Ola
ɨ́guasu	Mar, océano
ɨru	Cántaro, vasija para agua
ɨvɨtuai	Torbellino, tempestad

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

N

nambi	Oreja
namicha	Arete
namichäi	Aro, zarcillo, cresta
noe	Extraer, sacar
noi	Tener, poseer, adquirir
noti	Mostrar vergüenza
nunga	Estilo, clase
nupa	Castigar, pegar

ND

ndaye	Se dice, según dice
ndeve	Tú también
nde	Tú, usted
ndeae	Tú, espontáneamente, de propio motivo tú eres el único
ndegüi	De tí
ndeyeupe	A tí mismo
ndepɨpe	En tí
ndereé	Por tí, a tí
nde tei	Tú mismo
ndivegua	De la misma
ndɨri	Atacar, romper

Ñ

ñae	Plato
ñaemiri	Cántaro grande
ñaeu	Greda, arcilla negra
ñaguaɨmba	Perro
ñama	Circunferencia
ñairäka	Rama
ñakɨ	Mojado, húmedo
ñakaraguairä	Cacto
ñanambusu	Grueso
ñana	Monte, hierba, yuyo
ñakurutu	Buho
ñande	Nosotros
ñandeve	A nosotros
ñape	Torcido
ñapätí	Descolorido
ñapiramo	Rociar, rociado
ñapiruäta	Murmurar
ñejäa	Medición
ñejäata	Metro
ñejäatapoparaɨ	Centímetro
ñejäataparaɨ	Decímetro
ñejäataparaɨ pɨyovake	Decímetro cuadrado
ñejäataraɨ	Milímetro
ñemoaiyao	Descomposición
ñemoïru	Adición
ñemoña	Multiplicación
ñemboyoya	Comparación
ñemongúe	Ejercicio
ñemboekovia	Representación
ñemboyao	División
ñepɨ̈ro	Resta, sustracción
ñesɨ̈ro	Orden, de valor posicional
ñeno	Acostarse
ñeti	Mosquito
ñokuavä	Abrazo
ñomaá	Pañales
ñomi	Robo, hurto
ñono	Colocar
ñona	Embarazar
ñopa	Labrar
ñope	Trenza
ñotɨ	Siembra, plantar
ñovatu	Depositar
ñovaiti	Encuentro
ñuú	Pampa, llanura
ñɨrö	Indulgencia, perdón
ñivo	Flechar
ñivɨɨ	Mal formado con hueco

O

o	Casa, habitación
oa	Caerse
oguambɨ	Pared, cimiento
oime	Existe, hay
oka	Patio
oke	Duerme
okɨ	Llover, lluvia
okɨpɨ	Rincón, esquina de la casa
okupe	Traspatio, detrás de la casa
opɨtava	Diferencia de la resta
opa	Se acabó, terminó
opaete	Todo
opambae	Eternidad, lo que nunca se acaba
orova	Cubo
ore	Nosotros
oso	Soltó, soltar, cortar
ova	Seis
ovaa	Sexto
ovapɨa	Techo
ovava	Se mueve
oyovake	Igual a

P

paye	Chamán, curandero
panapana	Mariposa
pandepoa	Quinto
pandepo	Cinco
pamokoitɨ	Docena
pañandepoa	Décimo
pañejaata	Decámetro
paravete	Pobre
paravo	Escoger, elección, clasificar
papa	Contar
papakaregua	Matemática
papandepotɨ	Quincena
pati	Decena
pave	Todos
pɨkemi	Rombo
pɨrambo	Superficie
paekure	Miriagramo
pacha	Andrajo, andrajoso
pakarai	Décimo
pakure	Decagramo
parara	Ruido onomatopéyico
parandu	Averiguar, preguntar
pau	Espacio
pave	Para todos
peé	Vosotros
pekɨ	Verde
pegua	Pertenecer
pepo	Ala
pere	Cicatriz, herida
petɨ	Tabaco
piguasu	Ancho
pisäa	Fracción
pɨsäarundɨ	Cuarta parte
pichai	Pellizcar, desgarrar
piche	Olor, oler
pichɨ	Frotar, friccionar
pikɨ	Pececillo
pinda	Anzuelo
pira	Abrir, estirar
pire	Piel, corteza
piri	Junco
piriri	Chisporrotear
piru	Seco
po	Mano
poa	Remedio, medicamento
poapo	Calcular
poaka	Fuerza, potestad
poano	Curar, medicinar
poapɨ	Articulación de la muñeca
poata	Inalcanzable
pochɨ	Enojo
poicha	Cuerda de la trampa
poko	Tocar
pokua	Machiatar
pokɨtɨ	Frotar, fregar
po-ó	Coger, arrancar
poroapi	Herir, disparando un proyectil
poroaɨvo	Traer infortunio
poru	Usar, utilizar, prestar
poruka	Dar en préstamo
pota	Querer, desear
potɨ	Flor, florecer, adornos
povɨvɨ	Buscar a tientas, hurgar
poɨ	Collar

po-ɨ	Pesado, peso
pu-a	Levantar
puaka	Compás
puaetei	Esfera
puku	Largo
puape	Círculo
punga	Hincharse
pupu	Hervir
purua	Embarazo, preñada
purua	Ombligo
pɨ	Pie
pɨa	Estómago, pecho
pɨa rasɨ	Dolor de estómago
pɨau	Nuevo
pɨñoa	Tobillo
pɨpuku	Hondo
pɨpite	Planta del pie
pɨronga	Estribo
pɨta	Talón
pɨte	Chupar
pɨtu	Aliento
pɨtue	Respirar
putuu	Descanso
pɨvoí	Patear, dar puntapié
pɨte	Palma de la mano
poreɨ	Invitar bebida
pora	Hermoso
poraka	Pescar con redes
pösa	Signo
poi-pireri	Delgado
pösa "tenondegua chugui"	Signo "Mayor que" (>)
pösa "taɨkuegua chugui"	Signo "Menor que" (<)
pösa "ye"	"Signo por" (x)
pösa "yeki"	"Signo menos" (-)
pösa "yoapɨ"	"Signo más" (+)

R

La r en guaraní suena como coro, moro, cara.

raja	Llevar
rajauka	Enviar cosas (hacer llevar)
rayɨ	Hija, músculo
rakae	Sufijo de pasado
ramo	En calidad de, como, por
raso	Tener gusano
raɨ	Diminutivo
ramiño	Tanto como
raɨmí	Un poquito
rá	Sufijo nominal de futuro
reiete	Sin ninguna razón
reko	Poseer, tener
reko	Ser así
rembeɨ	Riberas, tener orla
rerovaka	Transmisor, contagioso
resake	Estar soñoliento
resaruru	Conjuntivitis
rire	Después, sin igual, único
ro	Primera persona plural.
ro guata	Procesión
royaeo	Llorar con otro
royevɨ	Hacer volver
rorɨ	Alegrarse
rova	Cambiar
rovai	Frente
rovaya	Cuñado
rovake	En presencia
rovamokoi	Hipócrita, falso
rovañomi	Simulaciones
rovaɨva	Levantar la cabeza
rova	Cara
rovia	Crecer
rovia	Placer, dar gusto
roɨro	Desprecio, odio
roɨ	Frío
ruanga	Padrastro
ruguai	Cola, rabo
rupi	Por, mediante; por mí, por mi miedo
rupia	Huevo
ruru	Hinchado
risɨ	Hilera, filas
rɨrɨi	Temblar, tiritar; Vibrar

S

sayovɨ	Pajarito de color azul
sakapɨmi	Sumergirse
sakä	Transparente, claro, diáfano, evidente
sakavendɨ	Quemar basura
sakoi	Preparado
sakuape	Tuerto
sambikua	Bolsa de cuero
sambɨkɨa/o	Director, rector, conductor, comandante
chambɨkɨa	
saini	Tuna
sanga	Llorón
sañaro	Abeja solitaria verde-azul
sapukai	Grito, clamor
sapukaiya	Pregonero
sapukairä	Saludable, digno de ser pregonado
sapɨmi	Entornar o cerrar los ojos
sapɨa	Súbito, de repente, fugaz
saruya	Sable

sarakɨ	Juguetón, vivaracho. Travieso, ligero
sareko	Buscar algo con la vista. Fijación de la vista
sarovɨ	De ojos azules
saruru	Inflamación de los ojos
sambuku	Soga larga, gozar de libertad
seri	Casi
soro	Desgarrado
songo	Flecha sin punta
so-ó	Carne
sondo	Cesar
sununu	Razonada, revolución. Insurrección
suru	Meterse sin permiso
su-ú	Morder, mascar, masticar
sururu	Derrumbe

sɨɨ	Madre, madrecita
sɨanga	Madrastra
sɨkɨ	Golpe, instante, tirón
sɨpe	Pala, azada
sɨrɨ	Corriente, el fluir. Escurrirse
sɨrakua	Punzón
sɨrɨrɨ	Deslizarse
sɨsɨɨ	Temblar, palpitación. Vibración
sɨva	Frente
sɨvaguasu	Frente ancha
sinini	Chirimoya silvestre
sɨmbɨ	Derecho, recta
sɨmbika	Regla
susere	Desgracia

T

taɨkue	Retaguardia, detrás, después
tai	Picante
taɨkuere	Huella, pista, rastro, estela
taitetu	Jabalí
tairari	Danza cantada
tatakuá	Horno. Hoyo de fuego
tata	Fuego, tizón
tatapiriri	Chispa dentella
tataveve	Cometa
taɨkuegua	Menor, siguiente
taɨkuegua chugui	Menor que
taɨrusu	Adolescente, joven
taɨkuere	Huella
takambɨ	Horquilla
takape	Entrepierna
takareo	Gallo
taku	Calentura, temperatura
takuvo	Enojo, íra, ardor, sofocón, ardimiento
taguɨrö	Lascivia, líbido, deseo sexual
tamarirö	Nieto de la abuela
tami/apɨrakua	Oso hormiguero
tambe	Ingle
tanimbu	Ceniza
tañɨka	Mandíbula
tape	Camino
tapekua	A medio camino
täsɨ	Hormiga
täsë	Llanto, lloro, chillido
täsëmbuku	Alarido
taso	gusano
tavɨ	Fraude, engaño
tetarä	Compueblano, conciudadano
tekorä	Normas o leyes futuras
teko	Culpa
tekoi	Propiedad
tekovia	Reemplazo, sustituto
teko	Vida, costumbre, ley, norma
tekoijove	Relacionar
tekoa	Poblado
tekoraí	Tumulto, alboroto
tekoiregua	Pertenencia
tekoaguɨye	Bienaventuranza
tekove	Vida, salud

tekoatí	Habitat
tekuaraí	Huir, abandonar. Escapar
tekoporä	Buen vivir
tekokue	Experiencia
temblapo	Trabajo, labor, tarea. Ocupación
tembikuatia	Lo escrito
tembipota	Cosa deseada
tembipɨ	Preso, prisionero
tembirekorä	Novia
tembireko	Esposa
temikuävé	Ofrenda, presente
temimboe	Alumno, discípulo
temimombeu	Aviso, manifestación, declaración
temimondo	Mensajero. Enviado, embajador, delegado
temimbota	Voluntad, codicia, deseo
tembia	Presa, caza
tembiaporeka	Búsqueda de trabajo
tekove	Alma, vida
tembipe	Claridad
tembiaporepɨ	Premio a la aplicación, salario, jornal
tembiporu	Herramienta
tembiparavo	Selección, preferencia
tembiokuai	Esclavo, sirviente, empleado
tembikuaa	Ciencia universal, filosofía
tembiú	Comida
temimonde	Vestimenta
tenondegua	Mayor
tenonde	Delante, primero, antes
tesa	Ojo
teyu	Lagarto
teyupa	Pascana, choza o abrigo provisorio
timbuku	Vinchuca
tupapire	Papel, cuero de Dios
tuicha	Grande, enorme
tupei	Barrido, barrer
tupao	Iglesia, Capilla, Casa de Dios
turumi	Guitarra o violín
tuyuapo	Barro
tokai	Abrigo, escondite
toroke	Prisma
torɨ	Alegría, armonía, gozar
tova	Cara
továi	Frente a

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

tovaya Cuñado
tovaɨva Mirar hacia arriba
tuicha Grande
tugua Fondo
tugai Cola
tuku Langosta, saltamontes
tupa Lecho, cubil
tupä Verdadero padre
tupí-a Huevo
tupichua Maligno del brujo
tutɨ Tío
tuvicha Jefe Supremo
tɨpa Evaporarse, secarse
tɨtɨru Recipiente de la orina
tɨtɨ Latido

V

vae Que
vava Oscilar, tambalear, trastabillar, vacilar
(a) väe Encontrar, llegar
vaerä Para qué
vaeño Unico, solamente
vera Brillar, relampaguear, lucir, resplandecer
veve Vuelo, ir por el aire
vevuɨ Liviano
vi También
vopoparaɨ Centavo
voɨta Carga
ve Con numerales se traduce por los, las
veguarä/o peguarä Pronombre Nosotros
vo Abertura, rendija, resquicio Ej. o-vo tiene rendija
vɨte Aún, todavía
vɨa Bienestar, alegría, gusto. Felicidad
vɨaraitɨ Paraíso, edén, nido de dicha
vɨaá Sitio donde se es feliz

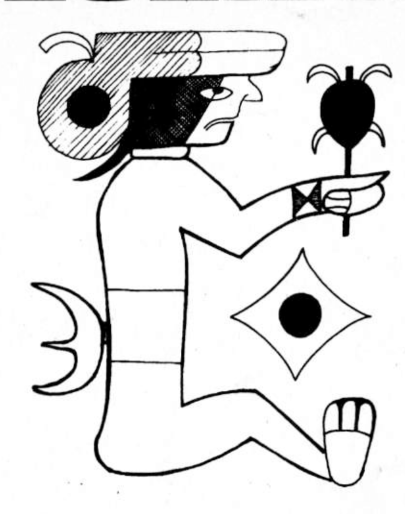
Y

yaeo Llorar, lloro, llanto
yagüɨye Maduro
yagua Tigre
yakavo Mudarse, trasladarse
yakai Quemarse
yakɨ Tierno, no maduro
yaiche Tía
yako Dormir abrazado
yamandau Sinón.: Ñamandau: Alegría hacerse roncha
yambui Sinon.: Ñambui: Cántaro grande, vasija de arcilla
yanambusu Sinón.: Ñanambusu: Grueso
yande Sinón.: Ñande: Nosotros
yandurape/ Ñandurape Vía láctea
yao Separar, dividir
yapara Volcarse
yeparavo Clasificación
yaparagua Florecer, reventar
yapaso Machucar
yapayere Revolcarse
yapearo
yapepo Olla de barro
yapete Tapar un agujero
yapeyu Por madurar
yapirua Ampolla
yapɨ Ultimo
yapɨraa Sobrepasar, sobresalir, sobresaltar
yapo Crear, hacer
yaporai Fatigar, molestar, estar en apuro
yapúa Redondo
yapu Mentiroso
yarɨ Abuela
yaseko Colgar, colgarse
yasɨreta arásagui Meses del año
yasɨ Luna, mes
yasɨpɨ Enero
yasɨa Cortar
yasɨendɨ/Ñasɨendɨ Noche de luna
yasɨvendɨ Luciérnaga
yasoi Tapar, cubrir
yasuru Fangoso
yasoika Cubierta
yatapɨ Hacer Fuego
yateu Garrapata
yatɨka Clavar
yatɨta Caracol, concha
yava Fugarse con el sexo opuesto
yavai Difícil, problemático
yave Entonces, cuando
yavɨ Errar
yayu Cuello
ye Más, otra vez
yeyapo Operación
yea Mezcla, mezclar, mezclarse
yeai Línea
yeapa Doblar, doblarse

Continuará



PRESENCIA



DICCIONARIO

CASTELLANO - GUARANÍ

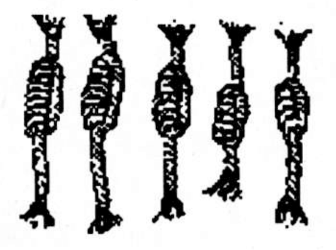
Autor:

Felipe Román Montenegro

Responsable de Comunicación
de TEKO-Guaraní

Importancia de las lenguas nativas:

Félix Layme Payrumani



Nº 2

Con el co-auspicio de la
Comisión Boliviana del V Centenario
Encuentro de Dos Mundos

Aclaración

Por un problema de armado, en el fascículo del Diccionario Castellano-Guaraní que editamos el pasado miércoles 14, con el No. 1, se han deslizado algunos errores.

El autor del Diccionario Castellano-Guaraní es Felipe Román Montenegro, Responsable de Comunicación de TEKO-Guaraní.

Félix Layme Pairumani es autor del texto: “La importancia de los idiomas nativos” que en esta edición incluimos.

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 21 de abril de 1993

yeapiao	Castrar, castración, castrado
yeepɨka	Refugio, fortaleza
yeupi	Ascendente
yei	Dulce como la miel
yeko	Arrimarse, apoyarse
yekuakua	Fajarse
yekura	Censura, crítica mal intensionada
yemboasa/o Ñembosa:	Salvación, salvarse
yembeati/ o Ñembeati	Reunión, asamblea, junta
yemboe/ o Ñemboe:	Aprendizaje, estudio
yemboiya/ o Ñemboiya	Adueñarse
yemborɨ o Ñemborɨ:	Ayuda
yeokua	Amarradero, amarrarse
yeokuai	Empleo, servicio, servir
yeopia	Escudo, protección
yepe	Otra época
yepea	Leña
yepeyu	Soplarse, abanicarse
yepɨ	Así era
yepɨ	Vengarse, venganza
yepɨaka	Caerse
yepɨso	Extenderse
yepoe	Lavarse las manos
yepoepɨ	Reemplazarse, cambiarse
yepoi	Enredo
yepo-i	Enredado
yepoapo	Cálculo
yepokua	Menearse
yepokuaa	Acostumbrarse, habituarse
yepopeyu	Maldecir
yeporaka	Pescar con redes
yepota	Encenderse
yerovia	Felicidad, alegría
yerure	Orar, oración, rezo
yetapa	Tijera
yeti	Camote, batata
yeupe	Para sí mismo
yeupi	Subir
yɨpi	Polvoriento
yɨva	Brazo
yoavɨ	Desigual, diferente
yoaɨkue	Sucesión
yoe	Lavar, limpio
yoɨke	Paralelo (a)
yoi	Carnívoro, apetecer carne
yoepɨ	Defender recíprocamente
yokotɨ	Del mismo lado
yoya	Comparar
yopɨa	Impedimento, dificultar
yotota	Quererse, enamorar
youpie	Caminar junto, **estar junto**
yuai	Bocio
yukɨ	Sal
yuru	Boca
yuu	Espina
yuvanga	Juego, jugar

FIN

Importancia de las lenguas nativas

Por Félix Layme Payrumani

Aunque parezca absurdo para algunos, las lenguas aymara, quichua y otras son importantes para recuperar las fuerzas y la energía nacionales de nuestros pueblos, porque detrás de las lenguas y culturas están otras energías creadoras e impulsoras como la concepción económica, cosmovisión, la sacralidad de la tierra o el respeto a la madre naturaleza. A todo ello va ligada la actividad humana, desde la música hasta la artesanía. La lengua es una manera de ser, de pensar y ver las cosas.

Entrando al tercer milenio, querer extinguir nuestras lenguas nacionales, en nombre de la homogeneización, es un crimen. Ya no es tiempo de amordazar a un pueblo haciendo que hable a la fuerza una lengua que no sabe, mucho más si se tiene en cuenta que esa lengua es opuesta a la naturaleza de su lengua materna. Nuestro país requiere, urgentemente, la enseñanza de la lectura y escritura en sus lenguas maternas y la enseñanza de la segunda lengua debidamente, desde la educación básica. No nos oponemos a la enseñanza del castellano como segunda lengua, sino a la "castellanización", porque eso mata a las lenguas indígenas.

Estamos en el hemisferio Sur. La naturaleza, es decir, el medio ambiente, el aire, el agua, son distintos al hemisferio Norte. Aquí todo es diverso y lo que es diverso funciona. Por eso, el saber muchas lenguas es una riqueza para los pueblos, porque tienen diversas formas de ver el mundo, de ver las cosas.

Concretamente, ¿para qué son importantes las lenguas?

Para los nativos

a) Para evitar que nuestra creatividad se anule o diluya, y no seamos calcadores, plagiadores y remedadores.

b) Para aprender debidamente una segunda o tercera lenguas, y que nuestros niños aprendan con facilidad la lectura y escritura, pues siguiendo a Tamayo, "para aprender a leer y escribir primero es preciso saber la lengua".

c) Para que pensemos desde la perspectiva de nuestra cultura y comprendamos a otros pueblos, a otras culturas y lenguas. Sólo viendo las diferencias entre una y otra lengua y cultura nos vamos a entender mejor.

-Para los no aimaras ni quechua hablantes:

a) Para que conozcan mejor nuestra Patria, el pensamiento de nuestro pueblo.

b) Para que conozcan cómo piensan, cómo ven las cosas y cómo quieren ser gobernados...

c) Para ser queridos por el pueblo hay que hablar su lengua y olvidarse de los prejuicios que distancian y hacen pensar en culturas y lenguas superiores, concepción obsoleta, porque el futuro es diverso y exige respeto a la pluralidad política, religiosa y lingüística.

DESARROLLO HISTORICO DE LA LENGUA AYMARA

El desarrollo histórico del aymara y del quichua, desde la Colonia al presente es amplio y desconocido. De todos modos, aunque sea superficialmente, tocaremos en especial el advenimiento, o mejor, la implantación de la escritura en lenguas andinas junto a sus propulsores no aymaras y quichuas (sean religiosos o no), y la participación de los propios nativos en el proceso de la implantación de la escritura y la conservación de las lenguas andinas.

Fue el padre Domingo de Santo Tomás el primero en implementar la escritura latina de la lengua quichua con su "Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perú", publicado en 1560. Luego, hacia 1583, el Concilio Provincial, que se celebró en Lima, mandó traducir en lengua aymara y quichua la Doctrina Cristiana y el catecismo comenzando así la implantación de la escritura en lenguas andinas aunque, entonces, sólo para uso y lectura de los sacerdotes y cuestiones religiosas.

Posteriormente, Ludovico Bertonio fue el iniciador de la producción literaria escrita en aymara, dotando de los más elementales instrumentos lingüísticos para conocer mejor y sistemáticamente la lengua aymara. Esos trabajos, fundamentales para escribir y conocer la lengua aymara, son: "La Gramática" (varias versiones) y el "Diccionario o Vocabulario de la Lengua Aymara". Si en aquel tiempo estos trabajos sólo estuvieron destinados a los religiosos, hoy son instrumentos y documentos de primera mano para el estudio de la lengua y la cultura aymara por parte de los propios aymaras.

Después de la independencia, Emeterio Villamil de Rada (1805-1876) escribió "La Lengua de Adán". El autor sostiene que la lengua aymara es la lengua de Adán y Eva y madre de todas las lenguas.

Posteriormente, estudiosos y entendidos en la materia como Bautista Saavedra, Humberto

Vásquez Machicado y Mario Frías Infante, echaron por tierra la teoría de Villamil de Rada; sin embargo, hay varios autores de la actualidad, así como del pasado, que sostienen la relación estrecha que existe entre algunas lenguas europeas y las lenguas andinas.

El centro de nuestra atención no es esa teoría, sino el valor de la obra de Villamil de Rada en el proceso histórico de la lengua y sus hablantes aymaras de aquella época. La obra de Villamil fue publicada en 1888, y se convirtió en un hecho político trascendental al reconocer al aymara como madre de todas las lenguas y ubicar el Paraíso terrenal en la localidad paceña de Sorata, en medio de un sistema social en el que imperaba la explotación del indio y la discriminación social. Por ello, es posible que la teoría sustentada por Villamil sea discutible; pero, es a partir de la publicación de esta obra que en Bolivia, por primera vez, comenzó el estudio de la lengua aymara.

Otro gran propulsor de la implantación de la escritura en las dos lenguas andinas fue Carlos Felipe Beltrán, que nació en 1816. Todas sus actividades religiosas se desarrollaron en provincias de Potosí y Oruro. Después de realizar estudios de la escritura en aymara y quichua, hizo traer una imprenta con tipos especiales para escribir las dos lenguas vernaculares en un alfabeto que inventaron con Isaac Escobari.

Conocedor profundo de ambas lenguas, fue uno de los primeros en descubrir los doce fonemas nuevos en el aymara, inexistentes en el castellano. Beltrán fue un admirador profundo de la lengua autóctona y decía que: "la (lengua) quichua está por ser conocida, y lástima sería que (...) perezca (...)".

Bajo el epígrafe de "Civilización del Indio", publicó una serie de libros, y en especial, folletos, en aymara y quichua. Es admirable su pensamiento, cuando en aquella época de subestimación social y lingüística que se hacía a los nativos y a sus lenguas, Beltrán estaba seguro de elevar al indígena a la civilización, sin imponer bruscamente la religión y la cultura occidental, sino lentamente, por etapas, y partiendo de los conocimientos completos de las culturas aymara y quichua. El decía: "...si queremos civilizar al indio, empecemos por iluminarlo en su propio idioma"

Esas ideas recién tuvieron acogida después de casi un siglo.

Según Paul Rivet, "como lingüista, Carlos Felipe Beltrán fue un verdadero precursor". Sin duda, fuera de los trabajos religiosos, es importante para nosotros su libro titulado "Ortología de los Idiomas Quichua - Aymara", publicado en 1870.

Merece especial atención recordar dos preguntas, de las muchas que formuló en aquella época, que a pesar de estar vigentes, pienso que aún no han sido contestadas:

1. "Por qué no existe en quichua o aymara obras que merezcan la estimación general, como las obras escritas en griego, en latín, en francés, en español, etc.?"

2. "¿Por qué el manejo del quichua, hasta para los quichuistas de nacimiento y hombres de letras, es más difícil que para ignorantes labriegos?"

Recientemente, Hardman-de-Bautista, lingüista americana, fundó el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) e inició a varios en el estudio de la lingüística en Bolivia. En los años 70 y siguientes, en la Universidad de Florida, emprendió, junto con otros colegas americanos y algunos informantes aymaras, la investigación, elaboración y grabación de materiales para la enseñanza de la lengua aymara, así como la preparación de la guía de enseñanza, aprendizaje y un "Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical del Idioma Aymara", difundido en 1974.

Este trabajo, sin duda es único al presente y pienso que no será superado aún por mucho tiempo. Como es una obra de corte científico, ayudará muchísimo a la elaboración de materiales de enseñanza, promoción y difusión de literatura escrita en aymara.

Ultimamente, aparece en el escenario del estudio de las lenguas andinas Iván Guzmán de Rojas, ingeniero con amplios conocimientos en electrónica. Después de publicar varios artículos en la prensa nacional, editó un opúsculo interesante con el título "Niño vs. Número", en el que está adjunto un artículo con el epígrafe "La lógica matemática y el niño aymara". Guzmán de Rojas sostiene que el idioma aymara tiene lógica trivalente; posteriormente, en 1982, publicó, en Canadá, "Problemática Lógica-Lingüística de la Comunicación Social con el Pueblo Aymara".

Este descubrimiento temprano de la lógica no aristotélica de la lengua aymara, de por sí es un hecho trascendental y decisivo para el futuro de las lenguas andinas. Decir esto en la época de la electrónica y que el aymara tiene una lógica superior al castellano, ha trastornado las concepciones egocentristas de las lenguas y, más aún, que el aymara, gracias a su lógica trivalente, puede facilitar las traducciones en computadora de una a otra lenguas. Es un hecho único hasta ahora en la historia de la conservación y resistencia de las lenguas andinas frente al embate de la castellanización y la alienación.

Fuera de las personalidades más sobresalientes anotadas, existen instituciones que han hecho trabajos invalorables en pro de las lenguas andinas, como el Departamento de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés, en Bolivia; el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno-Perú y otras instituciones que, oportunamente, harán conocer las labores desplegadas en las lenguas autóctonas.

La participación de los propios aymaras y quichuas en el proceso histórico de sus lenguas desde la Colonia al presente, paralelamente a los esfuerzos de la implantación de la escritura en lenguas andinas, es bastante fuerte y decidida en cuanto al uso oral y en la conservación del idioma materno. Más que todo, se debe al conservadorismo de la mujer aymara. Asimismo, los propios religiosos han continuado en sus labores misioneras con el uso de las lenguas autóctonas, aunque todos sus trabajos son esencialmente religiosos; pero sus trabajos en aymara o quichua sobre la realidad social, cultural, etc., han sido realmente significativos. Por otra

parte, es importante la labor y participación masiva de los locutores aymaras y quichuas en la conservación y difusión de esos idiomas. Recientemente, los pocos periódicos escritos en idiomas andinos en el país, están promoviendo la lectura, incentivando la escritura y desplegando una labor de difusión de literatura andina, así como de las investigaciones sobre el mundo andino.

Es decir, todas las actividades orales y escritas en lenguas aymara y quichua por los propios hablantes, la conciencia cultural y el interés por sus idiomas para mejorar o retomar sus conceptos en la producción literaria y elaboración de materiales y textos en lenguas andinas, están acelerando su revalorización.

Es cierto que frente a la "castellanización" y los medios de difusión especialmente orales, los pueblos aymara y quichua han ido alienándose y han rechazado sus lenguas maternas, al punto que antropólogos, sociólogos y políticos hacían pronósticos sobre la pronta desaparición o extinción de esas lenguas andinas; pero, la identidad cultural andina latente, la vigencia y vigor de las lenguas aymara y quichua han posibilitado la toma de conciencia cultural, incluyendo a personas no aymaras y quichuas.

Tenemos constancia de que en la época Colonial y aún en la República, se escribía en aymara y quichua conceptos latinos y castellanos. Aparte de las interferencias lingüísticas ese hecho y la "castellanización" han provocado una especie de bloqueo mental y conceptual entre las lógicas de las lenguas andinas y latinas, generando el "motoseo" de los nativos cuando se expresan en segunda lengua e incluso en su lengua materna. En algunos casos, se puede afirmar que son casi ininteligibles las expresiones aymaras y castellanas en los nativos.

Por los antecedentes señalados insistimos en que es mil veces más conveniente la educación en las culturas y lenguas maternas del mismo pueblo y luego enseñar el castellano como segundo idioma.

Estas son las razones por las que hay que estudiar profundamente las lenguas andinas, pero también su filosofía, su economía, su historia, su cosmovisión, su lógica cultural y lingüística. Todo material educativo difundido en el país con buena voluntad, pero por falta de conocimientos de elementales valores culturales andinos, siempre ha sido elaborado bajo una concepción castellana o ajena, y generalmente terminan distorsionando los únicos tesoros culturales de identidad de nuestro país.

QUEDA MUCHO POR HACER...

La corriente que niega los valores autóctonos y las lenguas nativas es aún muy fuerte y arraigada en amplios sectores en Bolivia, lo cual supone aún una larga tarea de cambio de mentalidades y de debate público.

Esta corriente ha llegado incluso a influir a través de distintos medios a los propios nativos, originando una falta de confianza en nuestros valores. Esta corriente motiva también actitudes demagógicas que se manifiestan en apoyo solamente verbal a la oficialización de las lenguas nacionales, motivado por simple conveniencia de comodidad política. Escuchamos, por ello, en diversas épocas y gestiones civiles y militares, peroratas de los políticos sobre este tema.

En realidad queda mucho por hacer, comenzando por la enseñanza escolar, la alfabetización en lenguas nacionales y la educación bilingüe e inter-cultural, la enseñanza universitaria y el progresivo uso bilingüe de los distintos medios de comunicación masiva. Sobre estos temas quisiéramos referirnos ahora.

La revitalización de las lenguas nativas es un hecho inevitable, pese a los obstáculos mencionados. La oficialización de las lenguas nativas es un hecho, por la voluntad generalizada de sus hablantes aunque no reconocido por decreto oficial.

No es posible detener el proceso de evolución progresiva del pensamiento humano. Hemos visto la evolución en los pensamientos de los científicos, investigadores y nativos sobre el tema. Hoy pensamos que la etapa de uso de las lenguas nativas con fines manipuladores está superada y que hemos entrado en una nueva etapa donde el uso de las lenguas nativas está integrado en una propuesta educativa global de carácter bilingüe e inter-cultural. Anotamos enseguida lo que consideramos necesario hacer para la plena revalorización y revitalización de nuestras lenguas:

1.- Producción de literatura en lenguas nativas (sin perder tiempo en inútiles discusiones sobre alfabetos).

2.- Continuar exigiendo la oficialización de las lenguas nacionales junto a una serie de disposiciones que permitan su implementación real. Esto corresponde a las organizaciones sindicales, institucionales, culturales y a la práctica misma de los nativo-hablantes, tanto en la difusión oral como escrita: Hablar, difundir y publicar nuestra lengua y cultura, sin temor ni vergüenza, será el mejor paso para la oficialización. Debemos evitar también las posiciones fanáticas y pedantes, como la de quienes abogan por las lenguas nativas sólo en idioma castellano, generando actitudes perjudiciales para la causa de la revitalización de nuestras lenguas.

Buscar por todos los medios la implementación de las lenguas nacionales como materia de estudio -por el momento- en la educación urbana y, posteriormente, tanto en la educación urbana y rural, la implementación de una educación intercultural y bilingüe.

4.- Recopilar e inventariar sistemáticamente la literatura oral en diversos terrenos, haciendo registros grabados para formar un Archivo Oral codificado y adecuado para su difusión.

5.- Ir ganando espacio en la radio, prensa, cine, televisión, etc. Este trabajo empezó en la radio hace tiempo, pero se deben mejorar aún más los contenidos, la gramática, etc. En la prensa escrita el monopolio del castellano pemanece imperturbable. Uno de los pocos ejemplos de lieratura nativa en este terreno es el periódico EL ANDINO (1921-1922), realizado por el profesor Felipe Pizarro con textos íntegros en aymara. Publicaciones como JAYMA (periódico aimara-castellano-quechua) y CONOSUR (periódico quechua-castellano), además de ser verdaderos medios de la comunicación alternativa, son trabajos fundamentales para el desarrollo de las lenguas nacionales. En el cine son meritorias las películas Ukhamaw, Yawar Mallku, Nación Clan-

destina y merecen todo nuestro apoyo. En la televisión ya existen varios programas en lenguas aymara y quechua: es preciso ampliar y mejorar estos espacios.

6.- Hacer un recopilación sistemática de la fonología, simbología, toponimia, etc., aymara, quichua, araona, sirionó, guaraní, cavineña, etc., en la cartografía del país, trabajo coordinado con las entidades nacionales correspondientes. Cabe recordar que en 1973, Joseph Barnadas ya había iniciado acertadamente la recuperación de toponimias en su meritoria obra "Charkas" y actualmente varios investigadores han sistematizado la escritura de términos andinos en sus obras.

Para mucha gente, esto parecerá extraño o innecesario, pero sabemos que los flamencos en Bélgica lo han hecho así hace mucho tiempo, igualmente los catalanes y los vascos en España; en Suiza la cartografía de los distintos cantones respeta la toponimia en sus diferentes idiomas.

7.- Paralelamente, debemos iniciar estudios y planes tendentes a lograr el poder económico para asegurar y consolidar la revalorización y revitalización de las lenguas nativas.

Para finalizar, aclaramos que al esbozar este pequeño aporte, hemos tropezado con varios factores que determinaron sus limitaciones y profundidad, así como su extensión, por ello no consignamos documentos importantes para el tema como los de UNESCO ni tampoco hemos estudiado los referentes al Perú, pero esperamos complementar en el futuro.

El debate sobre las lenguas nacionales, si bien tiene ya una duración de más de cuatro siglos, adquiere hoy en día una nueva dimensión en la sociedad boliviana.

Está surgiendo con más fuerza la necesidad de reconocer nuestra realidad pluricultural y multilingüe. Las lenguas que se hablan en nuestro país no afectan a la "integración del país" ni son culpables del "el atraso socio-económico". Swadesh y otros dicen: "La historia nos muestra que la unidad de idioma no es lazo básico de la unidad política, sino que ese lazo lo constituyen la comunidad de interés y el respeto y la confianza mutuos". Asimismo, en el contexto internacional los científicos sociales hace 40 años que han afirmado que: "La civilización implica la coexistencia de culturas que presentan entre sí la máxima diversidad; consiste incluso en esta coexistencia. La civilización mundial no puede ser que la coalición, a escala mundial, de culturas que guarden cada una de su propia originalidad" (Claude Levi-Straus, Race et Histoire, París, 1961).

¿Por qué entonces resistirse a no reconocer nuestra realidad pluricultural y multilingüe?

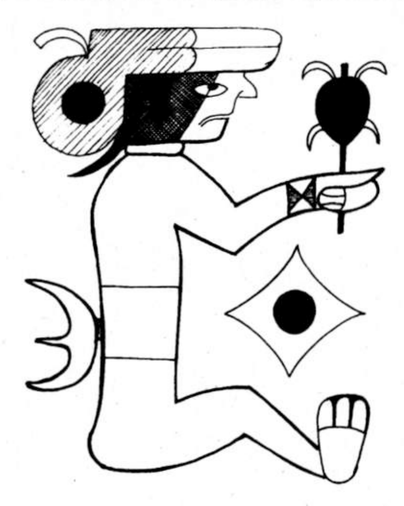
¿Por qué rechazar el derecho de vivir bajo nuestros patrones culturales y el uso de las lenguas nacionales si también vamos a aprender la lengua castellana para una integración comunicativa?

¿Por qué obstinarse por aprender sólo una lengua, si sabemos que cuanto más lenguas sepamos, mayores serán nuestros horizontes expresivos y nuestra visión será mucho más rica?

Por todos estos antecedentes, PRESENCIA publicó los diccionarios Aymara-Castellano y Quichua-Castellano, y comienza a difundir el Guaraní-Castellano.



PRESENCIA



DICCIONARIO



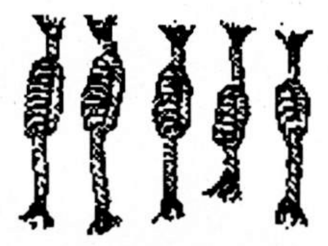
CASTELLANO - GUARANÍ

Autores:

Felipe Román Montenegro

Responsable de Comunicación
de TEKO-Guaraní

Félix Layme Payrumani



Nº 1

Con el co-auspicio de la
Comisión Boliviana del V Centenario
Encuentro de Dos Mundos

Explicación sobre el uso del diccionario

El alfabeto utilizado en el presente diccionario está aprobado por la Resolución Ministerial Nº 2419 del 17 de octubre de 1987.

Comparando la fonología del guaraní con la del castellano, se distinguen dos tipos de sonidos o fonemas:

1.- Fonemas que se escriben y se pronuncian semejantes al castellano (no hay diferencia).

2.- Fonemas propios de la lengua guaraní o que no se escriben como castellano. Ej.: ɨ vocal gutural, semejante a la ü del mapuche (ɨ = agua).
ä ë ï ö ü vocales nasalizadas

3.- mb, nd, ng parecidas al castellano, pero cada una de ellas es un único sonido (oclusivo sonoro nasal). Nótese que en guaraní no existen las letras "b" ni "d".

4.- Uno de los aspectos que conviene tomar en cuenta es la adopción de la K en vez de la C y la Q del castellano.

5.- El guaraní tiene palabras con vocales alargadas, y al escribirlas se repite la vocal alargada: ej. Kapii = paja Koo = chaco.

6.- O es el prefijo personal de tercera persona (él, ella): Oguata = él camina

7.- Re es el prefijo personal de segunda persona (Tú): Reguata = Tú caminas

8.- Prefijo personal indica la persona del verbo. En guaraní no es la terminación del verbo la que expresa la persona que es sujeto de la acción, sino el inicio o prefijo personal: aguata = (yo) camino; a es el prefijo personal de la primera persona singular (yo).

Con esta sencilla nota de aclaración, creo haber explicado lo suficiente, y no me queda sino desear que esta publicación ayude a quienes desean estudiar el idioma guaraní.

Felipe Román Montenegro
Responsable de Comunicación de TEKO-Guaraní

A

a	Primera letra del alfabeto guaraní, suena como español
a	Característica verbal de primera persona singular de los verbos transitivos (son los verbos areales Ej. a-yapo=hago, apɨta=me quedo
a	Cabello, pelo, vello (lanudo)
a	Fruta, ia = tiene fruto
(a) a	Caer
(a) asa	Pasar
achaá	Quejido del hombre guaraní por algún dolor
achi	Maíz molido y cocido
aeé	Admiración por lo habilidoso y práctico
ae	Su propio; (ojo joó **ae** pe = se fue a su propia casa)
ae	Salgo, salí
aeño	Solo (nde aeño = solo, de su propia voluntad)
aguara	Zorro, lisonjero, alabanza
aguasa	Adulterio
agüeño	Solo su sombra
agüero	Máscara
aguɨye	No, imperativo
agua	Comprar
aguapei	Camalote
aguapeasa	Pájaro acuático
aicho	Suegra de hombre
aipo	¡Escuchá! Pronombre adjetivo ponderativo (ausente o invisible)
aipɨguara	Batir
ai	Característica de ciertos verbos que llamamos aireales como aipota = quiero, deseo, aiporu = uso, prestado
aiporara	Sufro, mi martirio
aipoka	Lo tuerzo
aikuaá	Lo sé, entiendo. Ej. aikuaá ma = ya entiendo
aiko	Estoy, mi vivencia
aikokatu	Vivo rico
aikɨu	Despiojar
akatua	Apreciar, preferir
akatu	Derecha, mano derecha, a la derecha
akateɨɨ	Avaro, mezquino, tacaño
akaru	Me alimento, como
akɨ	Flojera, pereza
akë	Duermo
(a) kɨo	Quebrar
ä	Figura
äro	Vigilar, cuidar, esperar
äkua	Veloz, ligero
äka	Cabeza
äkandɨta	Almohada
äipe	Figura plana
äjaregua	Geometría
akutiguai	Ardilla
amapɨtu	Nube
amarɨapu	Trueno
ambue	Ajeno, otro, lo contrario
ambɨ	Moco, flema
angu	Suspiro
aña	Diablo, demonio
añamembɨ	Hija del diablo
añete	Cierto, verdad
añetete	De verdad, muy cierto
añetepegua	Genuino, auténtico
añemongüeta	Verbo en voz reflexiva (significa pensar)
apeyu	Por madurar
apesiɨ	Liso, bruñido
apirai	Brincar, danzar de alegría
ara	Tiempo, día, cielo, firmamento
araku	Calor
arakuaa	Consejo, sabiduría, educación, entendimiento
arapochɨ	Tormenta, mucha lluvia
arukä	Costilla
araɨvi	Llovizna, segundo mes de otoño, cuarto mes del año, abril
ararɨvo	Tiempo de cosecha, último mes de otoño, quinto mes del año, mayo
araroɨ	Tiempo de frío, primer mes de invierno, sexto mes del año, junio
aratini	Tiempo seco, segundo mes de invierno, séptimo mes del año, julio
aravɨtu	Tiempo de viento huracanado, último mes de invierno, octavo mes del año, agosto
arapotɨ	Tiempo de flores, primer mes de primavera, septiembre
aravɨki	Lunes
arapá	Martes
arapoä	Miércoles
arakavi	Jueves
arakuera	Viernes
arakuvo	Tiempo de calor, segundo mes de

	primavera, octubre
araama	Tiempo de lluvia, tercer mes de primavera, noviembre
araëtɨ	Mes de siembra, último mes del año, diciembre
arapa	Fin del día, morir
arapapaka	Almanaque
aramöete	En seguida, urgente
arajaɨka	Reloj
arajaɨ	Hora
arajaimi	Minuto
arapɨtu	Atmósfera, aire
arja	Llevo
arapatuare	Pájaro carpintero
arapegua	Para el día, para de día, para el cielo
arapuku	Tiempo largo, día largo
araɨpɨ	Universo, espacio universal, el mundo
arapɨ	Fin de semana, sábado
arasɨ	Rabia, enojo, ira
aruä	Esbelto, lindo, acicalado
(a) asavi	Caer en un agujero, pisar en falso
aseo	Garganta, aseo
asu	Izquierda
ateɨ	Estar flojo, de mala gana, no quiere, se niega
aratú	Domingo
aratiku	Chirimoya silvestre
arete	Fiesta
are	Caído, semilla caída accidentalmente en el chaco
arupi	Frecuenciar
arɨ	Dios de la naturaleza (dentro de la mitología guaraní)
ayu	Vengo, cuello
ayuvuku	Cuello largo
ayura	Enlazar por el cuello
ayuregua	Collar, corbata, bufanda
ayurasa	Cadena del cuello, collar
aimbe	Tuesto, tostar en sartén o tiesto o de otro modo
amomburu	Lo tengo sentenciado
ámope	Algunas veces
amongüeta	Leer, le hablo
ambu	Ruido
ambue	Ajeno, diferente
andai	Calabaza, joco
anguya	Ratón
angua	Mortero, tambor
ani	No, negación
anyave (añave)	Ahora, ahora mismo
apa	Despierto
apëku	Paladar
apeusa	Ciempiés, miriápodos
apu	Mentira
apua	Corto, de forma redondeada
aapɨ	Quemar, incinerar
apɨsa	Oido
apɨka	Asiento
apɨkuaa	Cinta para amarrar cabello
apɨte	Coronilla, punta más alta
apɨrakua	Oso hormiguero
arakae	Adverbio de tiempo, pretérito
arire	A continuación, después
arua	Producir malestar, principalmente en los niños
arɨvo	Arrancar, cosechar, segar
arovia	Creo, tengo fe
arokömegua	Estropeo
atɨ	Reunión, montón
atɨkue	Bagazo
atɨra	Cresta
ava	Quién, alguien
avati	Maíz
avai	Problema
avatikɨ	Choclo
avatio	Troje, granero
avaete	Feroz, terrible, espantoso
avei	Siempre, cada vez
aveigua	Tamaño, de mi edad
aviyu	Pelusa
aavoo	Desplumar
avɨ	Errar
avikɨ	Tocar furtivamente o ligeramente
(a) yapo	Hago
(a) yokuai	Mando, encargo
(a) yapi	Tiro, disparar arma de fuego
(a) yekuaa	Soy conocido, me exhibo
(a) yeokuai	Me mando, soy mandado
(a) yererajauka	Soy llevado, me hago llevar
(a) mombo	Botar, abandonar
(a) esape	Alumbro, iluminar
(a) upi	Alzo, levantar algo
ama	Lluvia
amandau	Granizo
amavera	Relámpago
amandɨ	Agua de lluvia
amanguɨ	Racha de lluvia, chubasco
ámope	A veces, de vez en cuando
amɨri	Ser vencido, perder
amogüe	Alguno, alguna
andeko	Apurarse, fatigarse
andɨra	Murciélago, vampiro
angueko	Estar fatigado, estar apurado
asɨ	Muy
añeapiti	Soy atado, me ato
añerenoe	Soy sacado
añapɨti	Alto, amarro
añemonde	Me visto, soy vestido
aɨvö	Presagiar infortunios, anunciar desgracias
aɨu	Amor, querer

CH

Chä	Cuerda, soga, lazo
Chaä	Imaginar, suponer
Charara	Onomatopeya de crepitar
Chächi	Crespo
Chaguaki	Gemelos, sinónimo chaguakiri = mellizos
Chakai	Mimado, llorón por alguien o por su madre
Chakämɨta	Pájaro cardenal, sinónimo Ñakamɨta, guɨrakamɨta
Chape	Aplastado
Chau	Número cardinal nueve
Chaupa	Noventa
Chaupopa	Novecientos
Chaua	Noveno
Chaɨ	Arrugado, encogimiento
Chaä	Imaginar, suponer
Chapaɨ	Pequeño, petiso (Enrique ko jae chapaɨ = Enrique es petiso)
Chapirë	Buitre negro, sinónimo uruvu = guäpï
Chapapa	Repisa
Chabuku	Peludo, lanudo
Che, chee	Yo, me mi
Cheré	Mi nombre, me llamo
Cheve	A mí (dativo)
Cheru	Mi padre
Chuiriri	Sinónimo choiriri, un pájaro que aparece en primavera
Chuú	Morder, mascar
Chiɨɨ	Resbaladizo, lustroso
Chiu	Número cardinal siete
Chiupa	Setenta
Chiupopa	Setecientos
Chinini	Reteñir
Chinu	Colibrí, sinónimo
Chivivi	Chorrear líquido, fluir
Chopi o chope	Aplastado, abollado
Chórokoko	Corazón
Chua	Plato de madera o de arcilla
Chukë	Baile tradicional de los guaraní
Chupe	Para él (acción de dar)
Churi	Intestino
Chutu	Corto
Chura	Viático, estipendio, avío, merienda
Chuumbi	Podrido, desecho, desmenuzado
Chugüi	De él, por causa de él
Chirimbititi	Chicharra pequeña
Chiguai	Tejón
Chipiru	Flaco, cadavérico
(Che) ramɨɨ	Mi abuelo
(Che) yarɨ	Mi abuela
(Che) rɨkeɨ	Mi hermano mayor
(Che) rɨvɨ	Mi hermano menor
(Che) pɨtupa	Expiar, me asfixio
(Che) reräkua	Tengo fama

E

e	Suena como en castellano, y es el prefijo del imperativo; e yu = ven e re = di
e	Raíz del verbo irregular decir
éecha	Ver
echaá	Suponer, sospechar
ei	Miel
eiru	Especie de abeja "Nectaris Mellifica"
eiraitɨ	Colmena, nido de abejas
eira	Melero, mamífero
eeka	Búsqueda, imperativo de busque
endu	Oír, sentir
ene	Escarabajo pelotero
eonde	Desea morir, se da a entender que un animal que ha sido cazado lo ha sido por su deseo de morir, y no por pericia del cazador
eére	Lamer
éte	Genuino, verdadero, superlativo
ëtu	Oler
ere	Decir, hablar
ereuka	Hacer decir, hacer hablar
esaete	Arisco, huidizo
evora	Polen Ej.: miel con el polen
eta	Sufijo de muchedumbre, multitud
ete	Prefijo de superlativo Ej.: guasuete = muy grande, colosal
ete	Sufijo de sentido auténtico legítimo
eta	Mil, muchos
etakure	Kilogramo
etañejäata	Kilómetro
echauka	Muestre, mostrar (imperativo)
echa	Parecido a, como si fuera
eepɨ	Redime, defienda (imperativo)
ekua	Vaya (imperativo)
ëguä	Facilidad, oportunidad. Ejem. Jëguä cheve = me fue fácil
eñoi	Germinación, brotar
ërakua	Se dice, corre la voz

PRESENCIA
La Paz, Bolivia,
miércoles 14 de abril
de 1993

G

Suena siempre como en gas, nunca suena jota.

guáa	Papagayo
guapɨa	Trono, asiento
guapɨka	Asiento
guapɨ	Sentar
guari	Cantimplora
guasu	Grande, enorme
guasu	Urina, venado
guasupi	Cuero de urina
guata	Caminar, campear, andar
guataa	Andanza, movilidad
guaru	Asco, repugnancia
guandaka	Zapallo
guakoko	Ave de familia zancuda
guasukea	Planta medicinal muy utilizada por los guaraní para cuarar diarrea.
guayapa	Sacharroza
guäreno	De la familia cactácea, pitajaya
guasukaka	Ciervo
guasavara	Batalla, combate, guerrilla
güembɨ	Fortaleza, combate, guerrilla
güeru	Acción de traer
güeé	Vomitar, lo vomitado
güeyɨ	Descendente, baja, bajada
guïtimimo	Harina de maíz moldeado y cocido a vapor
güire	Desde (que) después de
güɨrapepoasa	Calandria
güive	De, desde (lugar y tiempo)
guira	Pájaro, ave
guɨrarü ete	Genio tutelar de los pájaros o aves migratorias
guɨrarü	Mirlo, tordo pájaro negro
guɨyeiä	Bueno, valiente, insistente, persistente

J

jäa	Medir
jäavae	Medida
jae	El, ella, eso, esa, es
jai	Elemento
jaanga	Falso, imitación
jäayavai	Simetría
jaema	Luego, entonces, ya
jae-nunga	También, igualmente
jae-reta	Ellos, ellas
javaeno	El único
jaimbe	Aspero, filo
jaimei	Apenas
jai	Astilla
jaku	Caliente
jakua	Tener punta
jakuarovi	Con punta fina y muy filosa
jakuvo	Calor
japa	Arco de flecha
japo	Raíz
jare	Sí
jarei	Después no más
jarua	Maligno a la salud
jarusu	Largo, desarrollado
jasɨ	Dolor
javiyu	Pelusa, vello
jayekenda	Perímetro
jayasi	Fermentado
jeɨke	Polígono
jeɨke pirambojäa	Area de un polígono
jekuae	Siempre
jembɨre	Residuo
jembeɨ	Borde, orilla
jembɨre	Sobra, excedente
jembochɨ	Salado, salitroso
jesegua	Experto, pieza de una cosa
jete	Espesor
jeta	Mucho
jeteka	Forma
jevoipe	Sanguijuela
jokɨ	Retoño, brote
jovɨäü	Azul
jokoropi	Por ahí, por allí
jovai	Delante de
jugua	Fondo, base
jupi	Correcto, perfecto
jupiveiño	En seguida
juía	Octavo
juri	Número cardinal octavo
juumbai	Turbio
juumbi	Podredumbre, deshecho
jɨsɨ	Arista

M

machi	Mono
mae	Mirar
maekañɨ	Pérdida
maemee	Comercio, vender
maemeca	Venta, mercado, super-mercado
maemegua	Guerra, sequía, pestilencia
maendua	Memoria, acordarse
maeño	Dejar, permitir
maëpora	Bello, hermoso
maerä	¿Por qué? ¿para qué?
maeti	Siembra
manaro	Robar, hurtar
mandio	Yuca
mandiyu	Algodón
maangareko	Cuidado, apasentar
mano	Muerte
mano mano	Epilepsia
marä	Vergüenza
maratu	¿Qué pasó?
marupi	Por donde quiera
mee	Esposo
membɨ	Hijo
membɨrɨru	Utero, matriz
menda	Matrimonio
mendɨ	Suegra de la mujer, madre del varón
meno	Relación sexual
metei	Petei=uno
meteia	Primero
meteivae	Unidad
meteivae etatɨ	Unidad de millar
meteivae etata	Unidad de millón
miarë	Zorrino
miari	Conversación, tertulia
michi	Poco, chico, pequeño
michia	Niño
mí	Lanza, diminutivo
moa	Remedio, medicina
mangueko	Molestar, importunar, apurar
moaiyao	Descomponer
mombapaka	Numerar
momichi	Simplificar
moikavi	Ordenar
moikavírä	Orden
moiruöe	Suma (total)
moïruka	Sumando
mokoia	Segundo
moña	Multiplicar
moñaka	Factor
moñaöe	Productomoyasɨ Bimestre
moyoɨkéä	Trapecio
moangai	Extenuar
moai	Esparcir
moakañɨ	Aturdir
moaña	Empujar
moapɨta	Hacer lista, entropar, agrupar
moatä	Atraer, arrastrar, tironear
moeguä	Dejar en peligro
moenda	Dar asiento
moeräkua	Publicar, hacer noticia
moaruä	Impartir sabiduría
moësaka	Clasificar, explicar
moi	Poner, coser
moïru	Añadir, agregar
moingove	Hacer vivir
mokana	Sacudir
mokañɨ	Perder, extraviar
mokoi	Dos, tragar
mombe	Aplastar
mombeu	Dar anuncio, avisar
mombiru	Hacer secar
mombia	Hacer desviar
mombɨrɨ	Lejos
mombo	Botar, abandonar
mombu	Reventar
momburu	Amenzar, sentenciar
momoe	Seguir la huella
monda	Hurto, robo, sospechar
mondo	Enviar
mondoro	Rasgar
mongaru	Dar de comer
mongau	Dar de beber
moña	Perseguir
moñera	Rogar, suplicar, implorar
mopau	Intercalar
mopirä	Pintar, colorear
moporä	Adornar, embellecer
mopua	Levantar, dar ánimo
morojaa	Juicio
motareɨ	Odiar
motini	Disecar
motumo	Sacudir

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

MB

mbagua	Rodaja del uso
mbaipɨ	Polenta
mbaraka	Guitarra
mbaapo	Obra, trabajo, labores
mbae	Que
mbaekuá	Brujo, hechicero malo
mbaeso	Moler
mbaekɨra	Manteca, grasa, mantequilla
mbaetɨ	No hay
mbaravete	Humildad, pobreza
mbarea	Convite
mbae-mbae	Objeto
mbaechaka	Gráfico
mbaepaka	Número
mbaepaka moikavírã	Número ordinal
mbaepaka ñoirũ	Número par
mbapapɨvake	Homogénea
mbapapɨyova	Denominador
mbapapɨavɨ	Heterogénea
mbapave yesimbɨ	Recta numérica
mbapayeta	Numerador
mbaeyekou	Abundancia
mbaemboguai	Lancear, gladiador
mbaembotavɨ	Engaño
mbaembopuka	Instrumento musical
mbaembovɨvɨ	Costurar
mbaemboya	Remendar, poner remiendo
mbaemɨ́mba	Animal doméstico
mbaenunga	Qué cosa
mbaepapa	Contar, control, recuento
mbaepɨa	Hígado
mbaepɨku	Tostar harina
mbaepɨuka	Batidor
mbaepoka	Molienda de caña de azúcar
mbaepoó	Cosecha
mbaepomo	Adhesivo
mbaepomombɨ	Torcer
mbaepuere	Poder
mbaëra	Para qué
mbaerasɨ	Enfermedad
mbaerendɨ	Cometa
mbaetɨve	Ya no hay
mbaeyoe	Llevar algo
mbaeyoa	Pecado
mbaeyukaa	Matadero, carnicería
mbaragüe	Bastardo
mbaraka	Maraca, cascabel
mbarakaya	Gato del monte
mbaravɨkɨ	Trabajo, labor
mbatee	Demasiado, abundante
mbatikura	Taparrabo
mbayachi	Veneno
mbaepotɨ	Flor
mbaepoepɨ	Cambio, trueque
mbaerɨru	Recipiente, vasija
mbaepota	Lo que quiero
mbaarɨvo	Cosecha, segar
mbaɨu	Sueño, soñar
mbaejäa	Balanza
mbaekɨ́a	La suciedad
mbaekuatia	Escritura
mbaekuatia rɨru	Libro
mbaekuí	Polvo
mbaemboete	Adorar, adoración
mbaeputuka	Lavar ropa
mbegüe	Despacio, lento
mberu	Mosca
mbia	Deuda
mbigua	Pato negro y largo
mbirua	Viruela, sarampión
mbɨakatu	Consuelo, paz, tranquilidad
mbɨaguasu	Paciencia
mbɨakavi	Bondad, benevolencia, compasión
mbirae	Baile, danza
mbɨyapekuí	Migaja de pan
mbɨte	Mitad
mboa	Enlazar
mboagüɨye	Hacer madurar
mboai	Borrar
mboaimbe	Afilar
mbokamambu	Inflar
mboakɨ	Inducir a la flojera
mboakɨa	Doblar, arrollar
mboaku	Calentar
mboakua	Afilar la punta
mboapɨ	Tres
mboake	Triángulo
mboekovia	Devolver, representar
mbovɨ chugui	Menos que
mboyaöe	Cociente
mboyaovae	Dividendo
mboyao	Dividir
mboyaoka	Divisor
mboyasɨ	Trimestre
mboapɨpa	Treinta
mboapɨ etata	Tres millones
mboapɨpopa	Trecientos
mboapɨa	Tercero
mboatɨ	Juntar, reunir
mboupa	Visita
mboka	Arma de fuego
mboavai	Impedir, esforzar

mboaya	Faltar, fallar
mboe	Enseñar
mboeko	Culpar
mboe-mboe	Animar, inculcar
mboemimonde	Vertir
mboesaguɨrɨ	Mareo
mboesape	Alumbrar
mboesegua	Hacer bien, perfeccionar
mboeta	Multiplicar
mboete	Respetar, respeto
mbogüe	Apagar
mbogüera	Sanar
mboikokatu	Enriquecer
mboipe	Aplastar, aplanar
mboiro	Hacer amargo
mboiya	Adueñar
mboiyu	Serpiente
mboɨke	Poner de costado
mboɨpɨ	Empezar, comienzo
mboɨvate	Poner arriba, levantar
mboɨu	Dar de beber
mboɨvera	Collar brillante
mboguapɨ	Hacer sentar
mbojäanga	Ilustrar
mbojaɨ	Triturar
mbojopa	Confundir
mbokavi	Embellecer
mbokepegua	Molestar, fatigar
mbokuakua	Criar, hacer crecer
mbogua	Hércules, hombre mitológico
mbopaa	Terminar, darle fin
mbopara	Colorear, pintar, manchar
mbopiriri	Aventar, trillar
mbopɨguasu	Ensanchar
mbopo	Hacer montar
mbopota	Regalo, regalar
mbopiaä	Apenar
mbopɨambue	Causar arrepentimiento
mbova	Contagiar
mbochɨ	Enojo, ira
mboepɨ	Pago
mboki	Despacio, suave, con calma
mboi	Víbora, serpiente, culebra
mboɨ	Collar
mbokere	Loco
mborerekua	Compasión, generosidad
mborevi	Tapir
mboroki	Honda
mboruru	Remojar
mbovɨ	Poco
mbovo	Rajar
mboyao	Dividir, separar
mboyea	Mezclar, surtir
mboyɨ	Cocinar, cocer
mboyarúa	Amigo de confianza
mboyau	Bañar
mboyeandu	Prever, precaver
mburika	Asno
mburu	Amenaza
mburua	Embarazo
mburuvicha	Autoridad
mburucuya	Granadilla silvestre
mbutuú	Descanso

I

ichä	Cuerda
ikatu	Fuera, hacia afuera
ini	Hamaca
ipaye	Chamán, curandero
iroɨ	Frío, hace frío
irundɨ	Número cardinal cuatro
irü	Otro, compañero
ita	Piedra
ipe	Plano
irundɨke	Cuadrilátero
irrundɨa	Cuarto (orden)
ikü	Su lengua
inambu	Perdiz pequeña de color violáceo
ine	Hediondo
ipoíchä	Cuerda de la trampa
itapu	Ruido de golpear piedras
ínimbo	Hilo, ovillo
itapesii	Loza, vajilla
itati	Mármol blanco
ɨsɨrɨ	Arroyo, corriente de agua
ɨvate	Arriba, alto, altura
ɨvɨkua	Zanja, pozo
ɨvɨrarapo	Raíz de árbol
ɨvɨraraka	Rama de árbol
ɨvɨtu	Viento
ɨvɨya	Lombriz
ɨtaku	Agua caliente
ɨaparua	Ola
ɨguasu	Mar, océano
ɨru	Cántaro, vasija para agua
ɨvɨtuai	Torbellino, tempestad

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

N

nambi	Oreja	noi	Tener, poseer, adquirir
namicha	Arete	noti	Mostrar vergüenza
namichäi	Aro, zarcillo, cresta	nunga	Estilo, clase
noe	Extraer, sacar	nupa	Castigar, pegar

ND

ndaye	Se dice, según dice	ndeyeupe	A tí mismo
ndeve	Tú también	ndepɨpe	En tí
nde	Tú, usted	ndereé	Por tí, a tí
ndeae	Tú, espontáneamente, de propio motivo tú eres el único	nde tei	Tú mismo
		ndivegua	De la misma
ndegüi	De tí	ndɨrɨ	Atacar, romper

Ñ

ñae	Plato	ñemoïru	Adición
ñaemiri	Cántaro grande	ñemoña	Multiplicación
ñaeu	Greda, arcilla negra	ñemboyoya	Comparación
ñaguaɨmba	Perro	ñemongúe	Ejercicio
ñama	Circunferencia	ñemboekovia	Representación
ñairäka	Rama	ñemboyao	División
ñakɨ	Mojado, húmedo	ñepɨ̈ro	Resta, sustracción
ñakaraguairä	Cacto	ñesɨ̈ro	Orden, de valor posicional
ñanambusu	Grueso	ñeno	Acostarse
ñana	Monte, hierba, yuyo	ñeti	Mosquito
ñakurutu	Buho	ñokuavä	Abrazo
ñande	Nosotros	ñomaá	Pañales
ñandeve	A nosotros	ñomi	Robo, hurto
ñape	Torcido	ñono	Colocar
ñapätí	Descolorido	ñona	Embarazar
ñapiramo	Rociar, rociado	ñopa	Labrar
ñapiruäta	Murmurar	ñope	Trenza
ñejäa	Medición	ñotɨ	Siembra, plantar
ñejäata	Metro	ñovatu	Depositar
ñejäatapoparaɨ	Centímetro	ñovaiti	Encuentro
ñejäataparaɨ	Decímetro	ñuú	Pampa, llanura
ñejäataparaɨ pɨyovake	Decímetro cuadrado	ñɨrö	Indulgencia, perdón
ñejäataraɨ	Milímetro	ñivo	Flechar
ñemoaiyao	Descomposición	ñivɨi	Mal formado con hueco

O

o	Casa, habitación
oa	Caerse
oguambɨ	Pared, cimiento
oime	Existe, hay
oka	Patio
oke	Duerme
okɨ	Llover, lluvia
okɨpɨ	Rincón, esquina de la casa
okupe	Traspatio, detrás de la casa
opɨtava	Diferencia de la resta
opa	Se acabó, terminó
opaete	Todo
opambae	Eternidad, lo que nunca se acaba
orova	Cubo
ore	Nosotros
oso	Soltó, soltar, cortar
ova	Seis
ovaa	Sexto
ovapɨa	Techo
ovava	Se mueve
oyovake	Igual a

P

paye	Chamán, curandero
panapana	Mariposa
pandepoa	Quinto
pandepo	Cinco
pamokoitɨ	Docena
pañandepoa	Décimo
pañejaata	Decámetro
paravete	Pobre
paravo	Escoger, elección, clasificar
papa	Contar
papakaregua	Matemática
papandepotɨ	Quincena
pati	Decena
pave	Todos
pɨkemi	Rombo
pɨrambo	Superficie
paekure	Miriagramo
pacha	Andrajo, andrajoso
pakarai	Décimo
pakure	Decagramo
parara	Ruido onomatopéyico
parandu	Averiguar, preguntar
pau	Espacio
pave	Para todos
peé	Vosotros
pekɨ	Verde
pegua	Pertenecer
pepo	Ala
pere	Cicatriz, herida
petɨ	Tabaco
piguasu	Ancho
pisäa	Fracción
pɨsäarundɨ	Cuarta parte
pichai	Pellizcar, desgarrar
piche	Olor, oler
pichɨ	Frotar, friccionar
pikɨ	Pececillo
pinda	Anzuelo
pira	Abrir, estirar
pire	Piel, corteza
piri	Junco
piriri	Chisporrotear
piru	Seco
po	Mano
poa	Remedio, medicamento
poapo	Calcular
poaka	Fuerza, potestad
poano	Curar, medicinar
poapɨ	Articulación de la muñeca
poata	Inalcanzable
pochɨ	Enojo
poicha	Cuerda de la trampa
poko	Tocar
pokua	Machiatar
pokɨtɨ	Frotar, fregar
po-ó	Coger, arrancar
poroapi	Herir, disparando un proyectil
poroaɨvo	Traer infortunio
poru	Usar, utilizar, prestar
poruka	Dar en préstamo
pota	Querer, desear
potɨ	Flor, florecer, adornos
povɨvɨ	Buscar a tientas, hurgar
poɨ	Collar

PRESENCIA
La Paz, Bolivia, miércoles 14 de abril de 1993

po-ɨ	Pesado, peso
pu-a	Levantar
puaka	Compás
puaetei	Esfera
puku	Largo
puape	Círculo
punga	Hincharse
pupu	Hervir
purua	Embarazo, preñada
purua	Ombligo
pɨ	Pie
pɨa	Estómago, pecho
pɨa rasɨ	Dolor de estómago
pɨau	Nuevo
pɨñoa	Tobillo
pɨpuku	Hondo
pɨpɨte	Planta del pie
pɨronga	Estribo
pɨta	Talón
pɨte	Chupar
pɨtu	Aliento
pɨtue	Respirar
putuu	Descanso
pɨvoí	Patear, dar puntapié
pɨte	Palma de la mano
poreɨ	Invitar bebida
pora	Hermoso
poraka	Pescar con redes
pösa	Signo
poi-pireri	Delgado
pösa "tenondegua chugui"	Signo "Mayor que" (>)
pösa "taɨkuegua chugui"	Signo "Menor que" (<)
pösa "ye"	"Signo por" (x)
pösa "yeki"	"Signo menos" (-)
pösa "yoapɨ"	"Signo más" (+)

R

La r en guaraní suena como coro, moro, cara.

raja	Llevar
rajauka	Enviar cosas (hacer llevar)
rayɨ	Hija, músculo
rakae	Sufijo de pasado
ramo	En calidad de, como, por
raso	Tener gusano
raɨ	Diminutivo
ramiño	Tanto como
raɨmí	Un poquito
rá	Sufijo nominal de futuro
reiete	Sin ninguna razón
reko	Poseer, tener
reko	Ser así
rembeɨ	Riberas, tener orla
rerovaka	Transmisor, contagioso
resake	Estar soñoliento
resaruru	Conjuntivitis
rire	Después, sin igual, único
ro	Primera persona plural.
ro guata	Procesión
royaeo	Llorar con otro
royevɨ	Hacer volver
rorɨ	Alegrarse
rova	Cambiar
rovai	Frente
rovaya	Cuñado
rovake	En presencia
rovamokoi	Hipócrita, falso
rovañomi	Simulaciones
rovaɨva	Levantar la cabeza
rova	Cara
rovia	Crecer
rovia	Placer, dar gusto
roɨro	Desprecio, odio
roɨ	Frío
ruanga	Padrastro
ruguai	Cola, rabo
rupi	Por, mediante; por mí, por mi miedo
rupia	Huevo
ruru	Hinchado
rɨsɨ	Hilera, filas
rɨrɨi	Temblar, tiritar; Vibrar

S

sayovɨ	Pajarito de color azul
sakapɨmi	Sumergirse
sakä	Transparente, claro, diáfano, evidente
sakavendɨ	Quemar basura
sakoi	Preparado
sakuape	Tuerto
sambɨkua	Bolsa de cuero
sambɨkɨa/o	Director, rector, conductor, comandante
chambɨkɨa	
saini	Tuna
sanga	Llorón
sañaro	Abeja solitaria verde-azul
sapukai	Grito, clamor
sapukaiya	Pregonero
sapukairä	Saludable, digno de ser pregonado
sapɨmi	Entornar o cerrar los ojos
sapɨa	Súbito, de repente, fugaz
saruya	Sable

sarakɨ	Juguetón, vivaracho. Travieso, ligero
sareko	Buscar algo con la vista. Fijación de la vista
sarovɨ	De ojos azules
saruru	Inflamación de los ojos
sambuku	Soga larga, gozar de libertad
seri	Casi
soro	Desgarrado
songo	Flecha sin punta
so-ó	Carne
sondo	Cesar
sununu	Razonada, revolución. Insurrección
suru	Meterse sin permiso
su-ú	Morder, mascar, masticar
sururu	Derrumbe
sɨɨ́	Madre, madrecita
sianga	Madrastra
sɨkɨ	Golpe, instante, tirón
sɨpe	Pala, azada
sɨrɨ	Corriente, el fluir. Escurrirse
sɨrakua	Punzón
sɨrɨrɨ	Deslizarse
sɨsɨɨ	Temblar, palpitación. Vibración
sɨva	Frente
sɨvaguasu	Frente ancha
sinini	Chirimoya silvestre
sɨmbɨ	Derecho, recta
sɨmbika	Regla
susere	Desgracia

T

taɨkue	Retaguardia, detrás, después
tai	Picante
taɨkuere	Huella, pista, rastro, estela
taitetu	Jabalí
tairari	Danza cantada
tatakuá	Horno. Hoyo de fuego
tata	Fuego, tizón
tatapiriri	Chispa dentella
tataveve	Cometa
taɨkuegua	Menor, siguiente
taɨkuegua chugui	Menor que
taɨrusu	Adolescente, joven
taɨkuere	Huella
takambɨ	Horquilla
takape	Entrepierna
takareo	Gallo
taku	Calentura, temperatura
takuvo	Enojo, íra, ardor, sofocón, ardimiento
taguɨrö	Lascivia, líbido, deseo sexual
tamarirö	Nieto de la abuela
tami/apɨrakua	Oso hormiguero
tambe	Ingle
tanimbu	Ceniza
tañɨka	Mandíbula
tape	Camino
tapekua	A medio camino
täsɨ	Hormiga
täsë	Llanto, lloro, chillido
täsëmbuku	Alarido
taso	gusano
tavɨ	Fraude, engaño
tetarä	Compueblano, conciudadano
tekorä	Normas o leyes futuras
teko	Culpa
tekoi	Propiedad
tekovia	Reemplazo, sustituto
teko	Vida, costumbre, ley, norma
tekoijove	Relacionar
tekoa	Poblado
tekoraí	Tumulto, alboroto
tekoiregua	Pertenencia
tekoaguɨye	Bienaventuranza
tekove	Vida, salud
tekoatí	Habitat
tekuaraí	Huir, abandonar. Escapar
tekoporä	Buen vivir
tekokue	Experiencia
temblapo	Trabajo, labor, tarea. Ocupación
tembikuatia	Lo escrito
tembipota	Cosa deseada
tembipɨ	Preso, prisionero
tembirekorä	Novia
tembireko	Esposa
temikuävé	Ofrenda, presente
temimboe	Alumno, discípulo
temimombeu	Aviso, manifestación, declaración
temimondo	Mensajero. Enviado, embajador, delegado
temimbota	Voluntad, codicia, deseo
tembia	Presa, caza
tembiaporeka	Búsqueda de trabajo
tekove	Alma, vida
tembipe	Claridad
tembiaporepɨ	Premio a la aplicación, salario, jornal
tembiporu	Herramienta
tembiparavo	Selección, preferencia
tembiokuai	Esclavo, sirviente, empleado
tembikuaa	Ciencia universal, filosofía
tembiú	Comida
temimonde	Vestimenta
tenondegua	Mayor
tenonde	Delante, primero, antes
tesa	Ojo
teyu	Lagarto
teyupa	Pascana, choza o abrigo provisorio
timbuku	Vinchuca
tupapire	Papel, cuero de Dios
tuicha	Grande, enorme
tupei	Barrido, barrer
tupao	Iglesia, Capilla, Casa de Dios
turumi	Guitarra o violín
tuyuapo	Barro
tokai	Abrigo, escondite
toroke	Prisma
torɨ	Alegría, armonía, gozar
tova	Cara
továi	Frente a

tovaya	Cuñado
tovaɨva	Mirar hacia arriba
tuicha	Grande
tugua	Fondo
tugai	Cola
tuku	Langosta, saltamontes
tupa	Lecho, cubil
tupä	Verdadero padre
tupí-a	Huevo
tupichua	Maligno del brujo
tutɨ	Tío
tuvicha	Jefe Supremo
tɨpa	Evaporarse, secarse
tɨtɨru	Recipiente de la orina
tɨtɨ	Latido

V

vae	Que
vava	Oscilar, tambalear, trastabillar, vacilar
(a) väe	Encontrar, llegar
vaerä	Para qué
vaeño	Unico, solamente
vera	Brillar, relampaguear, lucir, resplandecer
veve	Vuelo, ir por el aire
vevuɨ	Liviano
vi	También
vopoparaɨ	Centavo
voɨta	Carga
ve	Con numerales se traduce por los, las
veguarä/o peguarä	Pronombre Nosotros
vo	Abertura, rendija, resquicio Ej. o-vo tiene rendija
vɨte	Aún, todavía
vɨa	Bienestar, alegría, gusto. Felicidad
vɨaraitɨ	Paraíso, edén, nido de dicha
vɨaá	Sitio donde se es feliz

Y

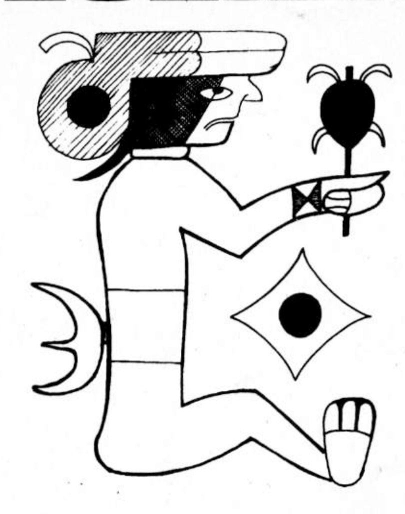
yaeo	Llorar, lloro, llanto
yagüɨye	Maduro
yagua	Tigre
yakavo	Mudarse, trasladarse
yakai	Quemarse
yakɨ	Tierno, no maduro
yaiche	Tía
yako	Dormir abrazado
yamandau	Sinón.: Ñamandau: Alegría hacerse roncha
yambui	Sinon.: Ñambui: Cántaro grande, vasija de arcilla
yanambusu	Sinón.: Ñanambusu: Grueso
yande	Sinón.: Ñande: Nosotros
yandurape/ Ñandurape	Vía láctea
yao	Separar, dividir
yapara	Volcarse
yeparavo	Clasificación
yaparagua	Florecer, reventar
yapaso	Machucar
yapayere	Revolcarse
yapearo	
yapepo	Olla de barro
yapete	Tapar un agujero
yapeyu	Por madurar
yapirua	Ampolla
yapɨ	Ultimo
yapɨraa	Sobrepasar, sobresalir, sobresaltar
yapo	Crear, hacer
yaporai	Fatigar, molestar, estar en apuro
yapúa	Redondo
yapu	Mentiroso
yarɨ	Abuela
yaseko	Colgar, colgarse
yasɨreta arásagui	Meses del año
yasɨ	Luna, mes
yasɨpɨ	Enero
yasɨa	Cortar
yasɨendɨ/Ñasɨendɨ	Noche de luna
yasɨvendɨ	Luciérnaga
yasoi	Tapar, cubrir
yasuru	Fangoso
yasoika	Cubierta
yatapɨ	Hacer Fuego
yateu	Garrapata
yatɨka	Clavar
yatɨta	Caracol, concha
yava	Fugarse con el sexo opuesto
yavai	Difícil, problemático
yave	Entonces, cuando
yavɨ	Errar
yayu	Cuello
ye	Más, otra vez
yeyapo	Operación
yea	Mezcla, mezclar, mezclarse
yeai	Línea
yeapa	Doblar, doblarse

Continuará





PRESENCIA



DICCIONARIO

CASTELLANO - GUARANÍ

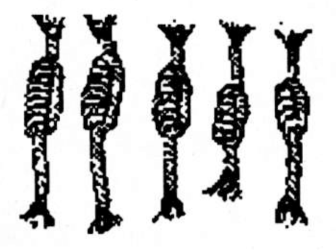
Autor:

Felipe Román Montenegro

Responsable de Comunicación
de TEKO-Guaraní

Importancia de las lenguas nativas:

Félix Layme Payrumani



Nº 2

Con el co-auspicio de la
Comisión Boliviana del V Centenario
Encuentro de Dos Mundos

Aclaración

Por un problema de armado, en el fascículo del Diccionario Castellano-Guaraní que editamos el pasado miércoles 14, con el No. 1, se han deslizado algunos errores.
El autor del Diccionario Castellano-Guaraní es Felipe Román Montenegro, Responsable de Comunicación de TEKO-Guaraní.
Félix Layme Pairumani es autor del texto: "La importancia de los idiomas nativos" que en esta edición incluimos.

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 21 de abril de 1993

yeapiao	Castrar, castración, castrado
yeepɨka	Refugio, fortaleza
yeupi	Ascendente
yei	Dulce como la miel
yeko	Arrimarse, apoyarse
yekuakua	Fajarse
yekura	Censura, crítica mal intensionada
yemboasa/o Ñembosa:	Salvación, salvarse
yemboatɨ/ o Ñemboatɨ	Reunión, asamblea, junta
yemboe/ o Ñemboe:	Aprendizaje, estudio
yemboiya/ o Ñemboiya	Adueñarse
yemborɨ o Ñemborɨ:	Ayuda
yeokua	Amarradero, amarrarse
yeokuai	Empleo, servicio, servir
yeopia	Escudo, protección
yepe	Otra época
yepea	Leña
yepeyu	Soplarse, abanicarse
yepɨ	Así era
yepɨ	Vengarse, venganza
yepɨaka	Caerse
yepɨso	Extenderse
yepoe	Lavarse las manos
yepoepɨ	Reemplazarse, cambiarse
yepoi	Enredo
yepo-i	Enredado
yepoapo	Cálculo
yepokua	Menearse
yepokuaa	Acostumbrarse, habituarse
yepopeyu	Maldecir
yeporaka	Pescar con redes
yepota	Encenderse
yerovia	Felicidad, alegría
yerure	Orar, oración, rezo
yetapa	Tijera
yeti	Camote, batata
yeupe	Para sí mismo
yeupi	Subir
yɨpi	Polvoriento
yɨva	Brazo
yoavɨ	Desigual, diferente
yoaɨkue	Sucesión
yoe	Lavar, limpio
yoɨke	Paralelo (a)
yoi	Carnívoro, apetecer carne
yoepɨ	Defender recíprocamente
yokotɨ	Del mismo lado
yoya	Comparar
yopɨa	Impedimento, dificultar
yotota	Quererse, enamorar
youpie	Caminar junto, **estar junto**
yuai	Bocio
yukɨ	Sal
yuru	Boca
yuu	Espina
yuvanga	Juego, jugar

FIN

Importancia de las lenguas nativas

Por Félix Layme Payrumani

Aunque parezca absurdo para algunos, las lenguas aymara, quichua y otras son importantes para recuperar las fuerzas y la energía nacionales de nuestros pueblos, porque detrás de las lenguas y culturas están otras energías creadoras e impulsoras como la concepción económica, cosmovisión, la sacralidad de la tierra o el respeto a la madre naturaleza. A todo ello va ligada la actividad humana, desde la música hasta la artesanía. La lengua es una manera de ser, de pensar y ver las cosas.

Entrando al tercer milenio, querer extinguir nuestras lenguas nacionales, en nombre de la homogeneización, es un crimen. Ya no es tiempo de amordazar a un pueblo haciendo que hable a la fuerza una lengua que no sabe, mucho más si se tiene en cuenta que esa lengua es opuesta a la naturaleza de su lengua materna. Nuestro país requiere, urgentemente, la enseñanza de la lectura y escritura en sus lenguas maternas y la enseñanza de la segunda lengua debidamente, desde la educación básica. No nos oponemos a la enseñanza del castellano como segunda lengua, sino a la "castellanización", porque eso mata a las lenguas indígenas.

Estamos en el hemisferio Sur. La naturaleza, es decir, el medio ambiente, el aire, el agua, son distintos al hemisferio Norte. Aquí todo es diverso y lo que es diverso funciona. Por eso, el saber muchas lenguas es una riqueza para los pueblos, porque tienen diversas formas de ver el mundo, de ver las cosas.

Concretamente, ¿para qué son importantes las lenguas?

Para los nativos

a) Para evitar que nuestra creatividad se anule o diluya, y no seamos calcadores, plagiadores y remedadores.

b) Para aprender debidamente una segunda o tercera lenguas, y que nuestros niños aprendan con facilidad la lectura y escritura, pues siguiendo a Tamayo, "para aprender a leer y escribir primero es preciso saber la lengua".

c) Para que pensemos desde la perspectiva de nuestra cultura y comprendamos a otros pueblos, a otras culturas y lenguas. Sólo viendo las diferencias entre una y otra lengua y cultura nos vamos a entender mejor.

-Para los no aimaras ni quechua hablantes:

a) Para que conozcan mejor nuestra Patria, el pensamiento de nuestro pueblo.

b) Para que conozcan cómo piensan, cómo ven las cosas y cómo quieren ser gobernados...

c) Para ser queridos por el pueblo hay que hablar su lengua y olvidarse de los prejuicios que distancian y hacen pensar en culturas y lenguas superiores, concepción obsoleta, porque el futuro es diverso y exige respeto a la pluralidad política, religiosa y lingüística.

DESARROLLO HISTORICO DE LA LENGUA AYMARA

El desarrollo histórico del aymara y del quichua, desde la Colonia al presente es amplio y desconocido. De todos modos, aunque sea superficialmente, tocaremos en especial el advenimiento, o mejor, la implantación de la escritura en lenguas andinas junto a sus propulsores no aymaras y quichuas (sean religiosos o no), y la participación de los propios nativos en el proceso de la implantación de la escritura y la conservación de las lenguas andinas.

Fue el padre Domingo de Santo Tomás el primero en implementar la escritura latina de la lengua quichua con su "Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perú", publicado en 1560. Luego, hacia 1583, el Concilio Provincial, que se celebró en Lima, mandó traducir en lengua aymara y quichua la Doctrina Cristiana y el catecismo comenzando así la implantación de la escritura en lenguas andinas aunque, entonces, sólo para uso y lectura de los sacerdotes y cuestiones religiosas.

Posteriormente, Ludovico Bertonio fue el iniciador de la producción literaria escrita en aymara, dotando de los más elementales instrumentos lingüísticos para conocer mejor y sistemáticamente la lengua aymara. Esos trabajos, fundamentales para escribir y conocer la lengua aymara, son: "La Gramática" (varias versiones) y el "Diccionario o Vocabulario de la Lengua Aymara". Si en aquel tiempo estos trabajos sólo estuvieron destinados a los religiosos, hoy son instrumentos y documentos de primera mano para el estudio de la lengua y la cultura aymara por parte de los propios aymaras.

Después de la independencia, Emeterio Villamil de Rada (1805-1876) escribió "La Lengua de Adán". El autor sostiene que la lengua aymara es la lengua de Adán y Eva y madre de todas las lenguas.

Posteriormente, estudiosos y entendidos en la materia como Bautista Saavedra, Humberto

PRESENCIA La Paz, Bolivia, miércoles 21 de abril de 1993

Vásquez Machicado y Mario Frías Infante, echaron por tierra la teoría de Villamil de Rada; sin embargo, hay varios autores de la actualidad, así como del pasado, que sostienen la relación estrecha que existe entre algunas lenguas europeas y las lenguas andinas.

El centro de nuestra atención no es esa teoría, sino el valor de la obra de Villamil de Rada en el proceso histórico de la lengua y sus hablantes aymaras de aquella época. La obra de Villamil fue publicada en 1888, y se convirtió en un hecho político trascendental al reconocer al aymara como madre de todas las lenguas y ubicar el Paraíso terrenal en la localidad paceña de Sorata, en medio de un sistema social en el que imperaba la explotación del indio y la discriminación social. Por ello, es posible que la teoría sustentada por Villamil sea discutible; pero, es a partir de la publicación de esta obra que en Bolivia, por primera vez, comenzó el estudio de la lengua aymara.

Otro gran propulsor de la implantación de la escritura en las dos lenguas andinas fue Carlos Felipe Beltrán, que nació en 1816. Todas sus actividades religiosas se desarrollaron en provincias de Potosí y Oruro. Después de realizar estudios de la escritura en aymara y quichua, hizo traer una imprenta con tipos especiales para escribir las dos lenguas vernaculares en un alfabeto que inventaron con Isaac Escobari.

Conocedor profundo de ambas lenguas, fue uno de los primeros en descubrir los doce fonemas nuevos en el aymara, inexistentes en el castellano. Beltrán fue un admirador profundo de la lengua autóctona y decía que: "la (lengua) quichua está por ser conocida, y lástima sería que (...) perezca (...)".

Bajo el epígrafe de "Civilización del Indio", publicó una serie de libros, y en especial, folletos, en aymara y quichua. Es admirable su pensamiento, cuando en aquella época de subestimación social y lingüística que se hacía a los nativos y a sus lenguas, Beltrán estaba seguro de elevar al indígena a la civilización, sin imponer bruscamente la religión y la cultura occidental, sino lentamente, por etapas, y partiendo de los conocimientos completos de las culturas aymara y quichua. El decía: "...si queremos civilizar al indio, empecemos por iluminarlo en su propio idioma"

Esas ideas recién tuvieron acogida después de casi un siglo.

Según Paul Rivet, "como lingüista, Carlos Felipe Beltrán fue un verdadero precursor". Sin duda, fuera de los trabajos religiosos, es importante para nosotros su libro titulado "Ortología de los Idiomas Quichua - Aymara", publicado en 1870.

Merece especial atención recordar dos preguntas, de las muchas que formuló en aquella época, que a pesar de estar vigentes, pienso que aún no han sido contestadas:

1. "Por qué no existe en quichua o aymara obras que merezcan la estimación general, como las obras escritas en griego, en latín, en francés, en español, etc.?"

2. "¿Por qué el manejo del quichua, hasta para los quichuistas de nacimiento y hombres de letras, es más difícil que para ignorantes labriegos?"

Recientemente, Hardman-de-Bautista, lingüista americana, fundó el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) e inició a varios en el estudio de la lingüística en Bolivia. En los años 70 y siguientes, en la Universidad de Florida, emprendió, junto con otros colegas americanos y algunos informantes aymaras, la investigación, elaboración y grabación de materiales para la enseñanza de la lengua aymara, así como la preparación de la guía de enseñanza, aprendizaje y un "Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical del Idioma Aymara", difundido en 1974.

Este trabajo, sin duda es único al presente y pienso que no será superado aún por mucho tiempo. Como es una obra de corte científico, ayudará muchísimo a la elaboración de materiales de enseñanza, promoción y difusión de literatura escrita en aymara.

Ultimamente, aparece en el escenario del estudio de las lenguas andinas Iván Guzmán de Rojas, ingeniero con amplios conocimientos en electrónica. Después de publicar varios artículos en la prensa nacional, editó un opúsculo interesante con el título "Niño vs. Número", en el que está adjunto un artículo con el epígrafe "La lógica matemática y el niño aymara". Guzmán de Rojas sostiene que el idioma aymara tiene lógica trivalente; posteriormente, en 1982, publicó, en Canadá, "Problemática Lógica-Lingüística de la Comunicación Social con el Pueblo Aymara".

Este descubrimiento temprano de la lógica no aristotélica de la lengua aymara, de por sí es un hecho trascendental y decisivo para el futuro de las lenguas andinas. Decir esto en la época de la electrónica y que el aymara tiene una lógica superior al castellano, ha trastornado las concepciones egocentristas de las lenguas y, más aún, que el aymara, gracias a su lógica trivalente, puede facilitar las traducciones en computadora de una a otra lenguas. Es un hecho único hasta ahora en la historia de la conservación y resistencia de las lenguas andinas frente al embate de la castellanización y la alienación.

Fuera de las personalidades más sobresalientes anotadas, existen instituciones que han hecho trabajos invalorables en pro de las lenguas andinas, como el Departamento de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés, en Bolivia; el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno-Perú y otras instituciones que, oportunamente, harán conocer las labores desplegadas en las lenguas autóctonas.

La participación de los propios aymaras y quichuas en el proceso histórico de sus lenguas desde la Colonia al presente, paralelamente a los esfuerzos de la implantación de la escritura en lenguas andinas, es bastante fuerte y decidida en cuanto al uso oral y en la conservación del idioma materno. Más que todo, se debe al conservadorismo de la mujer aymara. Asimismo, los propios religiosos han continuado en sus labores misioneras con el uso de las lenguas autóctonas, aunque todos sus trabajos son esencialmente religiosos; pero sus trabajos en aymara o quichua sobre la realidad social, cultural, etc., han sido realmente significativos. Por otra

parte, es importante la labor y participación masiva de los locutores aymaras y quichuas en la conservación y difusión de esos idiomas. Recientemente, los pocos periódicos escritos en idiomas andinos en el país, están promoviendo la lectura, incentivando la escritura y desplegando una labor de difusión de literatura andina, así como de las investigaciones sobre el mundo andino.

Es decir, todas las actividades orales y escritas en lenguas aymara y quichua por los propios hablantes, la conciencia cultural y el interés por sus idiomas para mejorar o retomar sus conceptos en la producción literaria y elaboración de materiales y textos en lenguas andinas, están acelerando su revalorización.

Es cierto que frente a la "castellanización" y los medios de difusión especialmente orales, los pueblos aymara y quichua han ido alienándose y han rechazado sus lenguas maternas, al punto que antropólogos, sociólogos y políticos hacían pronósticos sobre la pronta desaparición o extinción de esas lenguas andinas; pero, la identidad cultural andina latente, la vigencia y vigor de las lenguas aymara y quichua han posibilitado la toma de conciencia cultural, incluyendo a personas no aymaras y quichuas.

Tenemos constancia de que en la época Colonial y aún en la República, se escribía en aymara y quichua conceptos latinos y castellanos. Aparte de las interferencias lingüísticas ese hecho y la "castellanización" han provocado una especie de bloqueo mental y conceptual entre las lógicas de las lenguas andinas y latinas, generando el "motoseo" de los nativos cuando se expresan en segunda lengua e incluso en su lengua materna. En algunos casos, se puede afirmar que son casi ininteligibles las expresiones aymaras y castellanas en los nativos.

Por los antecedentes señalados insistimos en que es mil veces más conveniente la educación en las culturas y lenguas maternas del mismo pueblo y luego enseñar el castellano como segundo idioma.

Estas son las razones por las que hay que estudiar profundamente las lenguas andinas, pero también su filosofía, su economía, su historia, su cosmovisión, su lógica cultural y lingüística. Todo material educativo difundido en el país con buena voluntad, pero por falta de conocimientos de elementales valores culturales andinos, siempre ha sido elaborado bajo una concepción castellana o ajena, y generalmente terminan distorsionando los únicos tesoros culturales de identidad de nuestro país.

QUEDA MUCHO POR HACER...

La corriente que niega los valores autóctonos y las lenguas nativas es aún muy fuerte y arraigada en amplios sectores en Bolivia, lo cual supone aún una larga tarea de cambio de mentalidades y de debate público.

Esta corriente ha llegado incluso a influir a través de distintos medios a los propios nativos, originando una falta de confianza en nuestros valores. Esta corriente motiva también actitudes demagógicas que se manifiestan en apoyo solamente verbal a la oficialización de las lenguas nacionales, motivado por simple conveniencia de comodidad política. Escuchamos, por ello, en diversas épocas y gestiones civiles y militares, peroratas de los políticos sobre este tema.

En realidad queda mucho por hacer, comenzando por la enseñanza escolar, la alfabetización en lenguas nacionales y la educación bilingüe e inter-cultural, la enseñanza universitaria y el progresivo uso bilingüe de los distintos medios de comunicación masiva. Sobre estos temas quisiéramos referirnos ahora.

La revitalización de las lenguas nativas es un hecho inevitable, pese a los obstáculos mencionados. La oficialización de las lenguas nativas es un hecho, por la voluntad generalizada de sus hablantes aunque no reconocido por decreto oficial.

No es posible detener el proceso de evolución progresiva del pensamiento humano. Hemos visto la evolución en los pensamientos de los científicos, investigadores y nativos sobre el tema. Hoy pensamos que la etapa de uso de las lenguas nativas con fines manipuladores está superada y que hemos entrado en una nueva etapa donde el uso de las lenguas nativas está integrado en una propuesta educativa global de carácter bilingüe e inter-cultural. Anotamos enseguida lo que consideramos necesario hacer para la plena revalorización y revitalización de nuestras lenguas:

1.- Producción de literatura en lenguas nativas (sin perder tiempo en inútiles discusiones sobre alfabetos).

2.- Continuar exigiendo la oficialización de las lenguas nacionales junto a una serie de disposiciones que permitan su implementación real. Esto corresponde a las organizaciones sindicales, institucionales, culturales y a la práctica misma de los nativo-hablantes, tanto en la difusión oral como escrita: Hablar, difundir y publicar nuestra lengua y cultura, sin temor ni vergüenza, será el mejor paso para la oficialización. Debemos evitar también las posiciones fanáticas y pedantes, como la de quienes abogan por las lenguas nativas sólo en idioma castellano, generando actitudes perjudiciales para la causa de la revitalización de nuestras lenguas.

Buscar por todos los medios la implementación de las lenguas nacionales como materia de estudio -por el momento- en la educación urbana y, posteriormente, tanto en la educación urbana y rural, la implementación de una educación intercultural y bilingüe.

4.- Recopilar e inventariar sistemáticamente la literatura oral en diversos terrenos, haciendo registros grabados para formar un Archivo Oral codificado y adecuado para su difusión.

5.- Ir ganando espacio en la radio, prensa, cine, televisión, etc. Este trabajo empezó en la radio hace tiempo, pero se deben mejorar aún más los contenidos, la gramática, etc. En la prensa escrita el monopolio del castellano pemanece imperturbable. Uno de los pocos ejemplos de lireratura nativa en este terreno es el periódico EL ANDINO (1921-1922), realizado por el profesor Felipe Pizarro con textos íntegros en aymara. Publicaciones como JAYMA (periódico aimara-castellano-quechua) y CONOSUR (periódico quechua-castellano), además de ser verdaderos medios de la comunicación alternativa, son trabajos fundamentales para el desarrollo de las lenguas nacionales. En el cine son meritorias las películas Ukhamaw, Yawar Mallku, Nación Clan-

destina y merecen todo nuestro apoyo. En la televisión ya existen varios programas en lenguas aymara y quechua: es preciso ampliar y mejorar estos espacios.

6.- Hacer un recopilación sistemática de la fonología, simbología, toponimia, etc., aymara, quichua, araona, sirionó, guaraní, cavineña, etc., en la cartografía del país, trabajo coordinado con las entidades nacionales correspondientes. Cabe recordar que en1973, Joseph Barnadas ya había iniciado acertadamente la recuperación de toponimias en su meritoria obra "Charkas" y actualmente varios investigadores han sistematizado la escritura de términos andinos en sus obras.

Para mucha gente, esto parecerá extraño o innecesario, pero sabemos que los flamencos en Bélgica lo han hecho así hace mucho tiempo, igualmente los catalanes y los vascos en España; en Suiza la cartografía de los distintos cantones respeta la toponimia en sus diferentes idiomas.

7.- Paralelamente, debemos iniciar estudios y planes tendentes a lograr el poder económico para asegurar y consolidar la revalorización y revitalización de las lenguas nativas.

Para finalizar, aclaramos que al esbozar este pequeño aporte, hemos tropezado con varios factores que determinaron sus limitaciones y profundidad, así como su extensión, por ello no consignamos documentos importantes para el tema como los de UNESCO ni tampoco hemos estudiado los referentes al Perú, pero esperamos complementar en el futuro.

El debate sobre las lenguas nacionales, si bien tiene ya una duración de más de cuatro siglos, adquiere hoy en día una nueva dimensión en la sociedad boliviana.

Está surgiendo con más fuerza la necesidad de reconocer nuestra realidad pluricultural y multilingüe. Las lenguas que se hablan en nuestro país no afectan a la "integración del país" ni son culpables del "el atraso socio-económico". Swadesh y otros dicen: "La historia nos muestra que la unidad de idioma no es lazo básico de la unidad política, sino que ese lazo lo constituyen la comunidad de interés y el respeto y la confianza mutuos". Asimismo, en el contexto internacional los científicos sociales hace 40 años que han afirmado que: "La civilización implica la coexistencia de culturas que presentan entre sí la máxima diversidad; consiste incluso en esta coexistencia. La civilización mundial no puede ser que la coalición, a escala mundial, de culturas que guarden cada una de su propia originalidad" (Claude Levi-Straus, Race et Histoire, París, 1961).

¿Por qué entonces resistirse a no reconocer nuestra realidad pluricultural y multilingüe?

¿Por qué rechazar el derecho de vivir bajo nuestros patrones culturales y el uso de las lenguas nacionales si también vamos a aprender la lengua castellana para una integración comunicativa?

¿Por qué obstinarse por aprender sólo una lengua, si sabemos que cuanto más lenguas sepamos, mayores serán nuestros horizontes expresivos y nuestra visión será mucho más rica?

Por todos estos antecedentes, PRESENCIA publicó los diccionarios Aymara-Castellano y Quichua-Castellano, y comienza a difundir el Guaraní-Castellano.